

甘聲

Voice of Gom-Benn

VOLUME 13

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CALIF. 90012 U.S.A.

1985

第十三期



旅美台山甘邊同鄉會編印



看：甘邊健兒在廣場新建涼亭
昂步前進



甘邊旅遊團攝于北京故宮前

歡迎投稿

敬請批評

本期目錄

十一年來的回顧	小牛
我的願望	柱
喜看祖國曙光露	豐美
同鄉會聚會有感	安
重遊祖國記	喜
欣登彼岸前後	勞燕
北京遊跡	靈鳳
採訪記	老
我回到祖輩生長的地方	黃可平
敘舊談新	伯川
永森詩稿近抄	黃偉林
村頭村尾	

甘聲編輯委員會

偉林、嘉權、泮麟、健祥、禮遜、豐美、
傳珠、錫柱、柏錦、植禮。柏宗
英文部：偉林、嘉權、榮高夫人、禹
康、玲娜。
財政：健和、榮高、炳橋。

日期：一九八五年三月
電話：六八〇·一六九〇

十一年來的回顧 小牛

歲月匆匆，甘聲在美洲出版已達十一年頭了，第十三期已正在密鑄緊鼓準備出版，翻看過去年一期的甘聲，反應和批評及有益的建議性文章很少，同時檢討性的文字也不多，故鄙人大胆嘗試寫這篇回顧，以拋磚引玉，有則改之，無則加勉之精神來把我甘聲辦得更好。

一、對本刊宗旨要保持信念，和一貫熱誠。本刊的定名和宗旨詳見甘聲美洲版第一期「寫在前面的幾句話」及第十一期「甘聲創刊號之憶」它們總的精神就是——維繫我們的鄉誼，溝通消息，表達彼此的心聲，來推動與發展本會的工作。這可以說表態鮮明，這個宗旨不好嗎？難道一定要加上美麗的形容詞才行？十一年來本刊能夠按既定宗旨辦事，沒有什麼虛構偽造，作讓步，實事求是地報導我甘聲海外及家鄉的鄉情，傳達了甘聲人的心聲，老老實實的，沒有浮誇虛張。

二、發揚「開荒牛」的精神。甘聲在美洲出版，以開荒耕地來形容它相信不會過份的。當事者祇問耕耘，不問收穫（他們願不受酬勞，做不完的工作帶回家去做），以勤勞園丁的精神，悉心栽培這份幼苗，目前的甘聲這樣成長起來的當我們讀甘聲的時候，相信大家也不會忘懷其中幾

位園丁——柏旋、泮麟、嘉權、健祥、榮高夫人等。已故柏旋顧問，領導主編甘聲，出財出力，任勞任怨，勞苦功高為鄉親們所共仰。泮麟公公是幕後總管家，收集與處夜稿件，所有一切瑣事加務，由他一人擔起，負千斤在肩之責。嘉權與健祥兩位伯伯，想當年第一期至第三期甘聲，他們「牛幹」得佩服。第一期至第三期是油印的，以溶後印刷技術來幹，腊紙一張張的寫，然後一張張的印，要化多少時間才能出版呢？問問他們吧，（那時電腦印刷技術仍未普遍，印刷費昂貴，本會為節省開支，決定油印）英文版的鄉親消息，絕大多數是榮高夫人的傑作。近年來傳珠公公大力幫忙，使這份幼苗，長得更壯更旺。願今後大家繼續以開荒牛的精神，把甘聲變成「萬頃良田」，遍地開花結果吧！

三、以團結為重，分工合作。自一九七四年八月十五日第一期美洲版甘聲誕生至今，已順利地經過了十個年頭矣，它出版的過程可說是艱苦的，其中遇到最主要的困難是工作人手不足，以致校對制度不健全，期期出現錯別字，同時稿件少，內容空虛，特別是英文版。這些缺點，愛護甘聲的鄉親們是會體諒的。每當甘聲出版前夕，老是有許多父老叔伯圍圍在同鄉會，協助幫忙，他們不分工作的主次，輕重，而是大家一條心，同一目標，希望把甘聲早日出版，十多年來，甘聲都是靠大家

團結，鄉親們出錢出力，推動了出版工作，這就是團結就是力量最好的見證，因此，我們應在團結為重的大原則下，適當的安排，分工合作。聽說，最近甘聲有些「變」，不錯，世上一切事物都在變，新的事物就是從舊的裡面變出來的，我願甘聲按着這條事物變化的自然規律運動着，把甘聲的內容變得更充實，並按期出版吧！

四、開源節流。本刊有這個特點，就是免費贈送給北美洲各鄉親，編輯工作人員自動請纓上陣，不計酬勞代價，甚至連一杯咖啡費同鄉會也沒有支付過，工作人員也不計較，只有滿腔熱誠，愉快地埋頭埋腦幹着。與每月職員會議，同鄉會免費供應小食，兩者比較之下，顯得編輯工作人員確是任勞任怨的。也許當局者迷。每期出版甘聲的經費越來越大，過去從百元左右開始，增至幾百元，千多元，最近第十二期超過了二千元。反觀甘聲經費的來源，全靠鄉親或友商號等的捐助，近年來由於百物昂貴，由捐助得來的總收入已不夠支出，因此不足之款要由同鄉會墊支。所以開源節流也是一重要課題。鄙人自知智力商數低劣，但熱愛甘聲，故斗胆提出一點淺見：

①節省郵費。以第十二期來算，每本郵費七角許，若寄出四百本的話，那麼郵費要支出三百元左右，為了節省郵費，甘聲出版日期可否與春宴日期吻合，春宴時派發給鄉親，因事缺席及外埠之鄉親才郵

寄。

(2) 盡量減少浪費。為了避免每期有過多剩餘，應在印刷前充分考核寄出之數量與印刷之數量相符。

(3) 開闢廣告欄。徵求凡有商號之各鄉親刊登其商號廣告，及個人或聯名刊登致意等。廣告大小吹吋可分三種，全頁、半頁，四分之一頁。廣告安放位置，可分封底，封底裡，其他及封面裡等，其廣告費由同鄉會決定。

(4) 賀年廣告。這是好主意，應繼續辦下去，其題目應盡量以醒目為主。

五、增加編輯人數，同時動員鄉親投稿。編輯工作，長期以來都是感到人手不足，做來做去就是這幾個人，以致造成每期都有錯字漏字等發生，影響了作者原意，甚至有些還沒有按上標題。這是要增加編輯人數理由之一。其次當稿件太少時，由編輯人員多寫些稿件來充實之。但最重要的還是從長遠打算，選拔新人，為接班設想。十一年來，編輯工作人員聊聊可數，他們漸漸進入老化階段，這是自然規律，老的退休，新的接上來，源源不息，這樣甘聲才有生氣。無可否認，華僑都是生活於時間就是金錢這個高度的商業化社會裡，抽出閒情來寫文章，確實困難，但反問編委會沒有認真地做過調動鄉親投稿的積極性？只不過每期都看到「請踴躍投稿」的啓事，這可以說是官場文章，以為一個通告萬事足，鄙人認為本會鄉親人才

鼎盛，婦女界人數也不少，不要忽視女性，應發揮她們的才華。總之盡量動員全體鄉親，積極投稿，使甘聲這部刊物，能真正成為甘邊人的心聲。

六、「本期要目」這個標題值得商榷，一本雜誌刊物，絕大多數有「本期要目」這標題，這是無可非議的，但本刊却有些不同，因為甘聲有它的客觀特點，甘聲是甘邊大眾的，它不是代表某個人，某個商號，某些集團的利益，如果看不到這個客觀特點，就會犯上得奇情，失故意，厚此薄彼的錯誤，因而引起了誤會，以致稿件越來越少，最後會削弱了甘聲的出版，由于本期要目，頗名思義，其內容是有主要的，次要的，或者說，重要的，不夠重要的區別，有了這個區別，自然會引起不同的反應，不同的效果了。而甘聲是反映了甘邊人的心聲，這個心聲的活動範圍是色羅萬象，引發出有不同的文字表態。由於作者的嗜好，有些喜歡寫小品文，有些喜歡寫評論，有些喜歡寫詩詞，有些喜歡寫掌故，有些又喜歡寫報導，有些又喜歡寫遊記……總之，是百花齊放。如果來一手人工選擇分出要目來，於是，有些鮮花會得寵，插要在要目明顯的地方，相反地有些鮮花會失散了。同時，在進行人工選擇時，由于水平高低，觀點與角度的不同，等等條件的限制，致使某些鮮花插錯了位置是會發生的，因此建議「本期要目」的標題改為「本期目錄」吧。

我的願望

柱

日子過得真快，轉眼一年又過，甘聲又要編輯付印了，我早想寫點東西來以充篇幅，但覺心有餘而力不足，都只得怪自己少時讀書不努力，現在老大徒傷悲，執起筆來如千斤重擔，雖然如斯，但也要來湊湊熱鬧，把自己的心聲直說出來。

想到過去我們華僑，大多數到海外來都只為謀生，根本沒有想到移居海外，大家早年辛勞工作，多能以道德自勉，以勤勞自勵，建基立業，奮鬥有了成果，到了暮景之年，就會感到思鄉情切，總想回到出生地去看看，雖沒有老一代華僑那般回鄉去作落葉歸根的打算，雖然現在環境改變了，僑居海外的華僑心態，也隨之而改變了，但思鄉之情，仍縈繞心頭。早年我們組隊回鄉參加甘邊華僑中學開幕，就是歸於愛鄉的表現，希望家鄉繁榮昌盛，人民生活安定，既是居家鄉親要求，也是旅外鄉親之期望，更望甘邊華僑中學能培養出有科學文知知識的新一代，全心全意為鄉親服務，管理家鄉的事，我深信家鄉的下一代，再下一代，肯定會幸福地生活着。暮景之年，就會感到思鄉情切。



青年視國曙之露

豐美

中國自鄧小平上台執政，國家發生了巨大的變化；經濟政策改革，人民生活提高，言論和行動也得了多一點的自由。

苦難的中國，這的不說，打內戰，不和平，從一九五七年反右派運動以來，沒完沒了的政治鬥爭，直至天翻地覆的文化大革命，十年浩劫，國家倒退，原氣大傷，人民沒有過上一天太平日子；我們雖然身居海外，但是同是炎黃子孫，祖國的不強大，祖國人民的苦樂與否，和我們是分不開的，那時的情景，那會使人見了不痛心，何況自己的祖國不強大，也會影響人家對中國血統的華人小說，外國人對中國的認識是少之又少的，舉個例來說；普通日常吃的有些水果和蔬菜，其實是從中國傳入的，但人們只曉得是日本的，我聽了就生氣，我會告訴他們；這不是日本的，是真真實實的從中國傳入的，日本也是從中國帶回去的，諸如此類的情形很多，但誰叫你的祖國不爭氣！

可是，自從經過那慘痛的經驗，從許多事實證明；中國的負責人是覺悟了，現在可不一樣了，眼看着她，一天天的向好方面變，國家一天天的強大起來，國家榮譽也一天天的提高，我們在電視的節目上，也常聽到從前從未有過的稱道；舉個例：有人教燒菜，他就提議大家學，這是中國傳統的優良的方法。……有些日常生活習慣，哲學，他們也會說這是中國的好

的一面，總之讓大家都對中國有了認識，我看了也不會生氣啦；現在不少外國人以懂得說：「你好」為榮哩。

第二十三屆世界運動會今年在洛杉磯舉行，中國一行壯大的隊伍雄列到，氣昂昂的加入了競賽，為期十六天，結果中國選手取得金牌十五面，銀牌八面，和九面銅牌；自一九三二年中國首次參加奧運以來，今年是第一次獲取了金牌；奧運會開幕儀式上，那天還贏得全體觀眾一致起立致敬的光榮，這也表明了與國家的強大分不開的。我夫婦榮幸有機會參加了中國在奧運村的升旗典禮，接觸到中國的運動員和教練，他們也都謙虛有禮貌，而且體格整齊，精神充沛。

事實證明，「東亞病夫」已成歷史的名稱，這次中國運動員的表現，已使全世界對中國人另眼看了，中國在世界上已成了舉足輕重的一員，中國人民在今天和未來，應該可以自豪的。

猶憶一九七二年我首次到祖國去探親，那時的情境，見了又心痛，又害怕——以為中國一定從此完了，以後先後又去過四次，眼看著一次比一次有所改變，今年十月中旬又去了祖國看看，這是最興奮的一次，因為這次見到祖國的人們都是春風滿面，喜上眉梢，市面上的商業，欣欣向榮，汽車，公共汽車，也都沙塵滾滾的在馬路上奔馳，他們吃的，穿的，日用的東西，也都豐富得很，我奇怪他們一下

子那裡的這麼多物質供應！我們也真替他們高興。

我們所到之處，高樓大廈，已部份取代了往日的破房殘宇，和店舖。電話機、冰箱等已不是奢侈的享受，農民幹勁最濃，他們已有餘錢購買汽車了。

今年是中國傳統歷的「甲子」年，傳說甲子年一向是凡事皆運，給國家帶來了光榮，我衷心祝願著——也給全世界，全人類帶來永遠的和平，和幸福。

一九八四年十一月

台山園林酒店



同鄉會聚會有感

甘邊同鄉會。在各元老的艱苦策劃與奮鬥下從無到有，又在各鄉親的極力支持和撫育下，從弱小的芽苗到現在的茁壯凡十數年。無處不表現我同鄉的上下同心，老少合力的精神。記得在教份大報刊（如大公報、華僑日報等）讀過有關讚美甘邊同鄉會如何助學，幫建設，為鄉親謀福利等讚頌報導。身為會員的一份子，看後有一種說不出的自豪感。

當然同鄉會能有今天的偉績，並不是一朝一夕或個人的功勞。而是歸功於各鄉親的努力和支持。大家都本着有錢出錢，有力出力的精神。例如捐款回鄉建校，多者一千，少者一元，其數雖異，其情則一，大家都為改建故鄉而踴躍解囊，不甘後人。又如每年春宴，母親節，謝神節等喜慶日，大家都忙中抽閒參加，甚至有些鄉親還親自巧製糕點，捐贈食品，飲料或其他東西助興，各人親切寒暄問暖，親情溢溢，融融一堂。其情其境令人溫馨莫名。同鄉會除了為同鄉服務，謀求利益之外，也可說是僑親聯絡站。老一輩的叔伯，婦女多來自內地鄉下，大家本已相識，但因海外生活繁忙，居所遠離，平日極難相見。惟藉同鄉聚會才有機會互問安好，如述近況。這是非常難得的。但未知各位可才覺察。以上所見多是長一輩會員的活

動，年青一代都少之又少。所以每次聚會時總是缺乏一點兒的青春活力。雖然近年來在春宴中喜見秀麗姑娘領導部份女們表演時裝助興。又有些子任上台演講致詞。這是很好的表現。但是甘邊人材濟濟，又豈止于此耶？本來以前曾有過一個青年組，但後來因參加人數日少，到現在便等等如無，真可惜！

青少年是未來的主人翁，是同鄉會的接班人。各長輩們應多多鼓勵子女，任兒們常來參以會務，攪些有益的活動，提高各人的興趣，聯絡感情。把已成長，美好的同鄉會更加發揚廣大，留傳萬代。

健康座右銘 乃一

身體健康唯一求上帝祝福
精神舒暢是旦憑心情快樂
飲食正常亦必賴睡眠安息
養生之道須要運動有恆心
避免心病當固定節食減肥
吸煙習慣雖然絕對對肺無益
工作辛勞有量度飲酒緩和
堅持衛生仍多吃蔬菜鮮果
主要原則是人與仁慈護人
延年益壽也隨天命而定之

榮華超級市場

WING WAH SUPERMARKET
1498 SUNSET BLVD. LOS ANGELES, CA. 90026
電話 (213) 481-1401, 481-1402



中西雜貨
南北土產
新鮮蔬菜
速凍食品
櫥房用具
價廉物美
應有儘有
歡迎惠顧

每天營業時間：上午九時至晚上八時 備有免費停車場

零沽批發 專車送貨

特價貨品 經常供應

時值冬初，正值天氣漸涼，飛機學與重慶租界，連于十月十二日，由重慶動程，飛機短程，轉機經漢，翌日乘車入滬，在滬期間，曾到西樵山白雲洞，佛山，黃花園等地，過夜，乘機飛滬，下機時，適逢微雨連綿，道路泥濘，適乘約行廿分鐘，到早湖賓館停留，不料房間，已告滿額，只剩下一個三人房，供我們三個單身漢之用，其他團員，要分別去訪雲南省高官別墅處住。

據說，雲南是一個五十餘種少數民族，昆明着廿餘個，我們在昆明，曾去石林，在郡署用膳及住宿，這座宜良縣，參觀觀門，大古樓，大觀動物園，黑龍潭，彝耳星等地。

廿日離昆明飛西安，下榻于鐘樓賓館，翌日參觀跑馬廳華清池，秦始皇馬傭館，大雁塔等地。

廿三晚乘車去洛陽，住在友誼賓館，曾參觀觀門石窟、黃河橋、大雄寶殿、有闕公、關平、和周倉的塑像，和洛陽關林廟等，名勝古蹟。

洛陽有「牡丹城」之稱，近年大舉美化城市，家家種牡丹，全市有十數萬株以上，牡丹有「國色天香」之美，「花開花盛二十日，一城之人皆若狂，每年洛陽牡丹花會，正月十五日至二月十五日」，洛陽觀花遊者甚多，在白日，滿地牡丹，群芳吐艷，千紅萬紫，婀娜多姿，入夜，

燈火通明，處處觀燈舞，樂聲悠揚，萬賞花觀燈游是「八方華東會中州」的盛會，廿五日由鄭州乘車去北京，沿途所經景緻，人民勤勞開闢荒地，建築業十分發達，有時偶見山上，遠遠有個洞，據說，是當地居民的住所。

車抵北京，係在早上五時左右，我們離站赴華都飯店停留，早餐後，安頓參觀天壇，萬善園，昆明湖遊船，故宮，頤和園，十三陵，及最後一目離京時，在和平門烤鴨店吃北京鴨。

翌晨乘機飛南京，下榻于丁山飯店，當日參觀參觀長江鐵橋，鐘樓，中山陵，及玄武湖等地，車當日天氣溫暖，景色宜人，在南京僅一夜，乘京銅陵火車南下，到安慶者，青陽縣，銅陵站，下車後，再由鐵道轉往九華山，此段路程，車行兩旬餘鐘始達，沿途崇山峻嶺，曲曲彎彎，道路崎嶇，及至目的地，下榻于東崖賓館，稍事整理行李，預備明日，登上六千餘高米的山頂步道，此程也只打了一平，自稱不能勝任，及至最後，只有四人成功焉。

後來離開九華山去蘇州，及上海等地，再乘寧銅火車回程，經蕪湖、南京、鎮江、常州、無錫，而至蘇州，在蘇州，住姑蘇飯店，曾參觀市內列勝，紅木廳，玉器廳，留園及拙政公園等地。

十一月三號離開蘇州到杭州去，住在花港飯店，翌日參觀西湖，蘇杭公園，乘五

乘，乘船遊西湖環島，在小瀛洲登岸，三叉觀錢塘江大橋，六和塔，吳山公園等處，及至晚上遊覽，乘車到上海乘機回滬，轉港回美，這是此程所略略的遊程也。

移民彼岸之後

勞燕

從「移民彼岸」一題想到這麼多問題，五十年代的一段時間，移民有一職業，調查移民村，有買賣報紙之嫌疑被移民局審問查出有些移民用偽買票，向華人團體提出註冊會費的見解，華人處於滿地風雨中，後到律師辦理警告平息，但政府警告華人認新理白身份，以往不違，結果許多人辦理手續，表明身份，取回居留權，第二次世界大戰，勝利結束，移民法有些改變，最明顯的是軍人妻，船到海岸立即歇業，其他有根據父母關係，兄弟姐妹等移民關係，又有用難民申請求居美，幾年以來許多華人進入美國，各埠華人激增，商業興旺，各種各樣的生意都有人做，正是這前後又逢春，發出新招展的新芽，看來都市的繁榮日進佳境。

寫了三期「移民彼岸」的題材，到現在還看一次以前所說的話，覺得內容似乎脫節，迫于自傳的忠恕，故此暫告結束。

勞燕已老，頭腦退化，有時說夢話好壞不知，移民彼岸已過了半個世紀，勞碌終生，所得到的是什麼？回中國三次，見聞多少，仍望四次東渡，看看起飛的祖國，以及兒時的遊之地家鄉甘肅。

北京遊踪

靈鳳

甘肅同鄉會旅行團祖國之旅

我國依照旅程應在九月廿九日十五時十五分，由西安飛往北京，而民航不準時，使我們在機場一連遭受三次延遲，西安真是一個來時不易出亦難的地方啊！直至晚上二十時廿五分才有飛機往北京，我們抵達預先結了帳的建國賓館，已是來時十五分了。

北京是一座悠久的古城，遠在唐虞時叫做幽州，夏時叫冀州；至周朝改稱燕又稱燕，一直到春秋戰國時，已逐漸繁榮，成了北方強大的國家。以後經過秦代改名上谷，漢時名廣陽，魏晉南北朝叫幽州，燕郡，或燕國，隋朝叫涿州，唐朝復稱幽州。自五代開始到遼代會同元年（公元九三八年）就開始在此建都，設幽州都府，不久之後，就建一個方三十六里，高三丈，廣一丈五的城垣，每方面兩個城門，共八個城門，又將幽州改稱燕京，這就是北京稱「京」的開始。

金海陵王完顏亮于貞元元年（一一五三年）自會寧遷都燕京，改名中都，十三世紀中期元世祖忽必烈在金中都城東北隅建都城，命名大都，同時在紫禁城一帶建造大內宮殿，這是故宮最初的基礎。

一三六八年元璋的軍隊占領大都，元朝滅亡，大都改稱北平，明太祖朱元璋

以南京為首都，永樂元年正月（公元一四〇二年）朱棣把北平升為北京，到永樂廿年即正式遷都北京。一六四三年 吳三桂「怒髮冲冠為紅顏」引清兵入關，在北京建立滿清帝國，仍用舊名，設順天府。民國成立，改稱京兆，民國十七年，北伐成功，遷都南京，改稱北平特別市，屬行政院的一個直轄市。一九四九年，北平解放，十月一日，中共主席毛澤東在天安門城樓宣佈中華人民共和國成立，回復北京舊名，這就是現在的首都。

北京之名為北平，在歷史上為時不很久，計在明朝初洪武三十一年，建文四年，共三十五年，及民國十七年至三十八年，合計共五十六年而已。



漫遊天壇公園

卅日午餐後，我們按照已定的旅程，首次遊覽的就是天壇公園。北京為明清兩代京都，是天子「奉天承運」統治臣民的地方，因此這座城，南有天壇，以祀皇天上帝，東有地壇，以祭后土，北有日壇，祭太陽之體神，西有月壇，祀月神和星宿；天壇是皇帝祭天的場所，象徵著「天與人歸」的太平盛世，袁世凱稱帝之頃，曾搞過這一套，僅禮服及太平冠等，即籌備多時，臨期自新華門出，外經道路，均鋪以黃土，兩傍住戶，一律閉上門窗，擾民傷財，做了八十三天洪憲皇帝，在全國人民反對，衆叛親離下，氣死新華官，為天下笑，為中華民國留下難以抹去的污點。

民國肇造，始闢為公園，園內古柏夾道，陰森蔽日，更有粗大的古柏，樹圍在一二丈樹齡在二百年以上的不計其數，至今還是蒼勁鬱茂。天壇公園主要建築物有新年殿、圓丘、齋宮等。新年殿為明清兩代每歲冬至皇帝在此祀天祈谷，禱祝豐年，儀節至為隆重。新年殿造型結構，都很奇特，它是三重檐的圓殿，台基和殿柱，層層收縮，中央亦四根大楠木圓柱支持，代表一年四季，外層十二根柱子，代表十二時辰，內外檐柱加起來，共二十四根，象徵二十四節氣，足見與農業生產有密切的關係。再說圓丘壇，是用潔白玉石砌成，成規整的幾何圖案，中間是一圓形石面，周圍是九塊巨石環砌，依次向外每一

園的石塊數目都是九的倍数，最外一圈是八十一塊巨石，這「九」的數字是體現「九重天」的觀念。至于皇穹宇是座小型楠木結構的圓殿，有著名回音壁和三音石，這是聲學獨特的設計，反映我國古人的智慧，我們在這巧妙的古建築流傳很久，拍了不少照片。

天安門廣場的今昔

遊罷天壇公園，我們乘著中旅社車子到天安門廣場去，我們常在電視報刊看到天安門廣場浩瀚如海，萬頭鑽動的畫面，此刻身臨其地，彷彿老朋友般熱絡。矗立廣場中的人民紀念碑，正面刻有「人民英雄永垂不朽」八個金字，是毛澤東所書，後面則是周恩來所書的金色碑文，文長已記不起，下面為浮雕石刻，從一八四〇年「鴉片戰爭」場面開始，一直至人民共和國成立，標著著多少人犧牲而換來的，此碑修建于一九五三年，至今恰值三十年了。

廣場正面是天安門，這「宸居」大前門，巍然聳立一對刻有蟠龍花紋的漢白玉石柱，稱為「華表」。華表下面一對樣子很活潑和順白石獅子；華表後面就是「御河」。兩岸都有漢白玉雕花欄杆，河上架上七座漢白玉石橋，中間一座就是「御路橋」。過去只許皇帝一個人通行，御路兩傍是「王公橋」為親王們專用，王公橋兩傍叫「品級橋」。三品文武官員可以通過，至于四品以下的百官，要入官時，則須繞道到太廟或社稷壇前的公生橋，我們今日居然成群結隊坐著車子到這裏來，而且還可以隨便遊覽，真覺眼福不淺，已比前人幸福得多。

過去帝制時代，天安門有一項最重大的典禮，就是「頒詔」。此時文武百官，耆老重臣，一律跪在金水橋南，由一個金漆木雕的金鳳，口啣詔書徐徐下降，由禮部尚書托著「帛雲」承受，立刻馳送禮部用黃紙牒寫，詔告天下，這就是所謂「金鳳頒詔」。

天安門最熱鬧的是每次殿試，得中狀元，榜眼，探花等人，要接受皇帝召見，順天尹府在此給狀元等插帶金花，披上大紅綵綢，運接到尹府衙門設宴慶賀，萬民夾道圍觀，盛況可想而知了。最慘的莫過于霜前舉行「朝審」，提審關押在刑部監獄裏的死刑囚犯，一個個被帶進廣場西側，跪在公案桌前，等候判決，掌握生殺大權的官員，在犯人名上用筆一勾，這個犯

人就被判處死刑，立即執行，未及勾的犯人，雖然俛俛再活一年，仍要重回天牢，過著暗無天日的歲月。

我們明天遊萬里長城，後日就可以看到明清兩代二十四個皇帝住過的故宮了。

遊萬里長城

十月一日，紅日滿窗，惠風和暢，正是出遊的好時光，朝餐後，走上中旅旅遊車駛向長城去，在車窗向外一望，國旗飄揚，人群擁擠，不久進入峰巒起伏的山區，在曲折陡峭，羊腸窄道前進，經過約小時崎嶇行駛，好不容易到了八達嶺停車，這時城上城下的遊客，早已熙攘紛紜，萬頭鑽動了，據說今日是國慶，學校團體放假三天慶祝，故遊客特多。

萬里長城是秦始皇統一全國後，為抵禦北方匈奴，將秦、趙、燕三國的北方城牆，予以修繕，連貫為一，它東起河北的北海關，西至甘肅的嘉峪關，沿着恒山，陰山，賀蘭山，新連山等依照山形而築，曲折起伏，翻山越嶺，橫貫八個省，市，自治區，長度一萬二千七百多華里。在古代極為困難的條件下，而能建成這樣宏偉，其艱巨的程度，可以想得到的。

現在我們看到的萬里長城，是明代修築的，尤以八達嶺一段，為萬里長城保存最完整的一段，是由整齊的石條和城磚砌成，城高平均六點六尺，牆基平均六點五尺，頂寬約五點五尺，每隔不遠的距離，使築有巡邏放哨台，此外還有烽火台，利

用峰燧以傳達感情，雖然時代進化到萬里長城失去它的重要性，而我們的祖先依靠着它來防禦北方強鄰的南侵，却經歷了若干世紀。

我們開始上城，到了關口的巡邏台後，有的團員繼續前進，有的停在台上拍照，我也在此流連片刻，乃鼓起勇氣，跋涉向上，不久就覺得氣力不逮，未敢冒險，只得留此望望山谷中的蔥蘢的樹木，取個好鏡頭，拍幾張照片。

遊明十三陵

我們遊罷萬里長城，歸途中轉車到明十三陵去，它是明朝十三個皇帝的陵墓，明朝第三個皇帝，也是由南京遷都至北京的永樂帝朱棣，于永樂七年（公元一四〇九年），親自選擇昌平縣的「黃土山」為自己將來的「萬年吉地」並將「黃土山」改名「天壽山」自永樂七年開始，一直到永樂一十年才築成，成祖朱棣死後他的墓地叫做「長陵」後來明朝各皇帝的陵墓都在此附近，包括自繼殉國崇禎皇帝朱由檢在內，明思宗自吊死後，李自成把他的遺體運往昌平縣下葬，至順治十六年（公元一六五九年），滿清的皇帝為了收拾人心，始在墓前修建極小明樓，享殿，即名悼陵，當時的人，念崇禎一死殉國，不忍叫坊，駛進莊嚴的宮門，在植滿蒼松翠柏的陵道，兩傍分別排列着十八對石人，石獸所謂翁仲，我們由此路進去，便是著名的

定陵，是明朝第十二代皇帝朱明鈞萬曆的陵墓了，再走過兩個院落，才達墓前的大殿明樓，在明樓樓下不遠，即到「地下宮殿」的入口處，下了幾及百級的石級，就進入地下前中後左右五個相通的宮殿，無標無柱，全用漢白玉石建成，中間三座，用漢白玉石雕鑿成石門，安置在金剛輪中，殿裏還陳列着三座寶座，萬曆和兩皇后，殿裏還陳列着最後一殿，棺旁的木箱中，則藏有用金絲編織的皇冠，和一百多塊寶石鑲成的鳳冠，及殉葬的珍奇物品，現已移在陳列室展覽。明代在萬曆統治時，已屆衰落，而朱明鈞還消耗國帑八百餘萬兩銀，用六年的時間來建成自己的陵墓。下距李闖陷京都，崇禎殉國，不過廿年耳。

從天安門到神武門

期望多年遊故宮的夢，今日實現了，啊呀呀，朝餐後我們乘着中旅的車子到了天安門廣場，步入天安門，它是舊皇城的南門，其正南是正陽門，就是北京城的南門，正北是午門，就是紫禁城的正南門，紫禁城位在舊皇城的中央。正如「梅龍鎮」戲中的風流天子正德皇帝回答吧女李鳳姐說：北京有個大園圍，大園圍裏套了一個中園圍，中園圍裏又套了一個小園圍，我就是住在小園圍裏。這段戲詞的大園圍又指的是北京城，中園圍指的是皇城，小園圍便是紫禁城——故宮了。

紫禁城是明清兩朝的皇宮，明朝燕王朱棣以靖難為名，把大任建文帝朱允炆趕

下台，取得帝位，就是永樂皇帝，于永樂四年，公元一四零六年，決定參照南京宮殿的規制，營造北京宮殿，到了永樂十八年，規模宏大的北京紫禁城宮殿，就基本上建成了，第二年即遷都于北京，為我國現存最大最完整的古建築，至今已有一千六百餘年了。

紫禁城東西寬七百五十米，南北長九百六十米，周長三千四百二十米，牆高十米，外層用澄漿磚包砌，裡面是夯土，北有神武門，東有東華門，西有西華門，週圍環有五十二米，寬的護城河，城有四角，各有一座角樓。

紫禁城內占地七十二萬多平方米，共有宮殿九千多間，多是木結構，黃玻璃瓦頂，青白石底座，飾以金碧輝煌的彩畫，我們從天安門走進端門，再進午門，跨過雕欄玉砌的金水橋，便是雄偉的太和門，通過寬大的廣場，才是太和殿，太和殿俗稱金鑾殿，明初名奉天殿，後稱皇極殿，清稱太和殿，為明清皇帝舉行盛大典禮，及政府朝議的地方，殿為兩層，黃瓦飛檐，其形式在各宮殿建築中最高大，前面橫十間，廣約二百尺，縱深百尺，檐下橫樑與橫木凡三層，都彩繪有精美的圖案，索紋都是雲龍，鳳凰，牡丹與纏枝捲葉的式樣。門扉上都是幾何形的雕格，內部天井，中央穹窿，頂心雕刻一龍，外懸大小銀珠，週圍遍繪彩龍圍花，金碧輝煌，外層斗拱重疊，更為壯觀。靠近寶座的六根

灑粉蟠龍金柱，直抵殿頂，可說是極盡富麗堂皇之能事。

殿之中央正面，是皇帝的寶座，前面有階三道，左右有階三道，後面有階一道，每道七級。都以黃緞作墊，兩邊並設勾欄，前後左右，置四個拱壁小圓几，几上各置寶鼎一座。寶座中間，就是皇帝的龍椅，背靠和扶手，都是龍形，龍椅前面和側面，加雕雲龍花紋。龍椅後面是屏風，共分七屏，各雕龍紋。這個寶座，無處不是龍。龍是爬蟲中的王，皇帝是人中的王，才有資格座上這張雕滿了龍的椅。

太和殿前有三層大方台，台的邊緣，繪以白漢石雕欄，東西置有一座古代日計器，西面置有座仿唐量值器，另在台上，下陳有黝青色的銅鼎十餘座，一對伸着長頸的銅鐘，一對張口上仰的銅龜。這都是舉行盛大典禮時，點燃松柏和檀香的用具，也是象徵山河水固的陳列品。

太和殿後是中和殿，它的規模比較小一點，明初為華蓋殿，後稱中極殿，是明清兩朝皇帝正式活動作準備的地方，皇帝每年春季祭先農壇，行親耕禮之前，先要到這裡閱視祭祀的祭文，和親耕的農具。有的皇帝有時在此召見臣子或賜食。

中和殿後是保和殿，明初稱謹身殿，後稱建極殿，是九間十柱，外形內部的陳設，大致與太和殿相同，清朝在此舉行宴會，如公主下嫁納采後，皇帝在此賜宴新親及其親屬，和每年新年賜宴外藩蒙古

王公及文武大臣等。清朝中後期間，還在此舉行殿試，取錄進士，以一甲第一二三名為狀元，榜眼，探花，其他二甲三甲的進士。再經朝考，分別授以不同官職。

保和殿兩廡，設有歷史藝術館，分為三部分，按時代順序列出我國數千年的藝術珍品，反映中華民族藝術發展概況。

保和殿後的乾清殿，是內廷的正宮，一所寬九間，深五間重檐高脊的大殿，其規模與形式，和太和殿同樣莊嚴偉大。一六四四年季自成攻入北京，就在這裡大登殿稱帝，做了月餘的短期皇帝，經不起吳三桂軍的攻擊，抱着大家做不成的心理，在紫禁城放一把火，撤離北京，向西進去。

乾清殿在清初是皇帝的寢宮，後來雍正將寢宮移至養心殿，這裡主要是內廷典禮，召對臣子及接見外國使節的地方。

雍正鑒于其父康熙，先立太子及諸子爭奪帝位的弊病，乃改為秘密建儲方法，即秘密寫定皇位繼承人，一式兩份，一份在身邊，一封在建儲匣內，放在乾清宮「正大光明」匾後，等皇帝死後，由顧命大臣共同打開其身邊密藏的一份，和建儲匣

會同廷臣一同驗看，然後由，執密寫定的繼承人，即皇帝位。不過清朝後期咸豐，同治，光緒三朝皇帝，由于只有一個兒子，或沒有兒子，就用不着這個方法。

另外乾清殿還舉行兩次特殊的大宴，就是康熙六十一年公元一七二二年，和乾隆五十年公元一七八五年的千叟宴，皇帝

命年在六十歲以上的大臣，官吏、人民、匠藝等參加，宴後還賜與拐杖等物品，雖屬炫耀手法，尚算有點人情味。

乾清殿後的交泰殿，是清朝皇后在元旦，千秋等節日，受朝賀的地方。乾隆以後，這裡存放二十五件皇帝行使各方面權力的寶璽，由內閣掌握，宮殿監的監正管理，用時由內閣請示皇帝，經許可才能使用。

交泰殿後東邊，是坤寧殿，在明朝是皇后住的正宮，清朝規定也是皇后的正宮，但實際上她不住在這裡，只是皇帝結婚時，要在這裡舉行「大婚」典禮，把東暖閣作為洞房，讓新婚夫婦同居三天，雖曰祖制，遵守與否，還不一定。

在後三宮的西面前部，是內廷心臟的養心殿，它雖名為一殿，其實一組建築的總名，比較故宮其他的宮殿更為別緻，一進殿門，左右迴環，曲曲折折，可以運到無數的房間，前殿辦事，後殿就寢，舒適自如，雍正以後歷朝皇帝一直沿用。

在東暖閣設有寶座，西暖閣設有御案和文房四寶。後殿東邊叫體順堂，是皇后到養心殿居住時的地方，西邊叫燕喜堂，則為妃嬪們陪皇帝睡覺的臨時宿舍。

在同治，光緒年間，是太后在東暖閣垂帘聽政，召對臣子的處所，現在還陳列着慈禧太后垂帘聽政時的陳設。末代皇帝溥儀，在辛亥革命時，不得不于宣統三年

公元一九一二年，也在此由隆裕太后決定退位。

養心殿之北，便是西六宮，是明朝妃嬪居住的地方，滿清由于信奉薩滿教，把坤寧宮用來祭祀跳神，皇后不得不遷往東西六宮成豐正妻慈孫氏——慈安太后遷住在東長一街北端的鐘粹宮，母以子貴的慈禧那拉氏——慈禧太后則進入東六宮的儲秀宮，這是世人稱頌慈禧氏為東太后，葉赫那拉氏為西太后的來由。

與西六宮相對的東六宮，現在闢為各種文物專館，青銅館，陶器館和工藝館都設在這裡，公開展出。

坤寧宮後面的御花園，是故宮的後苑，其特色，以參天古柏，嶠嶠山石，紅牆黃瓦為主調，迴園藝家的安排，充滿庭園風味。後面還有一個御井，據說當年八國聯軍攻入北京，慈禧太后將出走的時候，命太監把珍妃推落這個井裡，這幕悲劇，到現在不知博多少同情者的眼淚。再從北面出去，便到故宮後門的神武門了。

我們從南至北，走馬看花般，遊過故宮，感到這些巍峨建築，不知化耗人民多少血汗，這已是無法統計，據查考初建時，即役使十萬工匠，百萬伏役。明代萬曆三十七年公元一六〇九年重修三殿時，僅採木一項，就化了白銀九百卅萬兩，約合當時八百多萬人民一年的口糧。

遊中山公園

午餐後我們到中山公園去，中山公園

位於天安門西側，原是中國封建時代皇帝的御花園，也是社稷壇舊址，佔地幾達千畝，民國三年公元一九一四年，北洋政府以民主姿態，將禁區劃為大眾的公園，名為中央公園，直至民國十七年，國民革命軍北伐成功，始改為中山公園。當我們踏進園的正門，首先映入眼簾的是一個漢白玉大石坊，鐫刻着「保衛和平」四個大字，提起這個石牌坊，就想到清末頑頑對外一段駐粵史，清廷妥信義和團「扶清滅洋」將德國駐華公使克林德在北京東單西總布胡同刺斃，終于引致八國聯軍攻入北京，迫令和議告成，德國提出為克林德被刺處，樹立牌坊，立傳謝罪，清廷唯恐有照辦，到了第一次世界大戰結束，中國悉為戰勝國，乃將此傳辱國體的牌坊，由西總布胡同，遷到中山公園，並且把原來的字句毀掉，換上「公理戰勝」四個字，一直到一九五〇年中共抗美援朝時，又將「公理戰勝」四個字抹去，換了現時的「保衛和平」四個大字。

園內中央有大殿一座，殿前露天處即皇帝時代春秋致祭社稷之壇，壇高約三尺，縱橫三四丈，四面用磚砌成，中間鋪五色土；東方鋪青土，南方鋪赤土，西方鋪白土，北方鋪黑土，中央鋪黃；象徵禹貢九州土色，以示國土之美。孫中山先生逝世時，曾停靈于大殿中央，任由市民瞻拜

，數日後才將靈柩運往西山，權厝碧雲寺，直至民國十八年始將靈柩運至南京安葬于紫金山。

壇前有紫豆蔻顏的丁香林，有紅透竹籬的芍藥園，萬景奇葩，燦如繁星，很吸引遊客觀賞。

公園之東南隅為著名「來今雨軒」餐廳，軒內可飲可饌，門前牡丹萬朵，她黃她紫，艷色迷離，花邊隙地，設有茶座，我們因時間問題，未克光臨品嚐，實是遺憾。

最令我驚奇而又見所未見者，厥為園內西北兩面，自遼代以來所植之數百年古柏，略略一計，當在百數十株以上，並皆高達尋丈，輪大十圍，蔭翳蔽天，錯落席地，盤根錯節，幹老枝遒，如虬龍之夭矯，中有連理枝，想係當年初植時，由人工長成，久則根形人字，幹乃合一者；更有一株在虬枝蒼勁的樹幹中間，又長出一株圓槐，故名「槐柏合抱」尤為名貴。

公園最北為御河，據說；夏日水漲時，可以在御河泛舟，如今當局對御河加以利用，繁殖魚類，以供民食。河濱兩傍都是古松古柏，人們可以在樹下休息，乘涼，坐觀故宮景物，至足樂也。



遊頤和園

十月三日天高雲淡，正是郊遊好時光，上午我們車子駛向北京西北郊頤和園去，園門外的廣場，已擠擠着人海車潮，頤和園是金代以來歷代皇帝的夏宮，如今已成人人可到的旅遊勝地。

我們由東宮門進入，迎面是以前皇帝住園時朝會大臣，處理政務的仁壽殿，殿後是慈禧太后光緒皇帝和其他后妃住的地方，包括樂壽堂，玉瀾堂等，畫棟飛甍，堂榭連輝，體現了宮庭生活的豪華。從樂壽堂可通到著名的長廊，長廊東起樂壽堂的遊月門，穿過排雲門，經過昆明湖畔的留佳亭，直達萬壽山西端的石丈亭，全長七百餘公尺，廊中橫欄繪有彩色圖畫，有着各不相同的故事。行行復行行，到了漪瀾堂前的石舫，這是塊巨石琢成二層樓船，一半在岸邊，一半擱在水中，名清宴舫，為慈禧太后當年飲宴行樂的地方，我們好不容易擠進石舫，坐在舫舷休息和欣賞景色。

頤和園面積四千多畝，水域占四分之三，偌大的昆明湖，便分為南湖和西湖，西堤從貫湖而過，並仿杭州西湖蘇堤，修了六座不同的橋，南面的十七孔橋為北京蘆溝橋的翻版，東北角有以荷花亭樹小巧取勝的諧趣園相傳仿自無錫寄暢園，經園藝家設計佈置，融成一體，蔚為景隨徑換，景色不同的萬園之園。

接着我們乘船遊湖，在昆明湖的永光中環顧秀麗多姿的園林建築萬然想起慈禧太后來，在她當政期間，正當列強虎視眈眈，國運堪危的時刻，而這位太后只顧個人的享受，挪用海軍經費三千萬兩來重新建造頤和園，以致甲午中日海戰中，中國艦隊全軍覆沒，由此積弱百年，誠令人氣憤，加速其滅亡，果然慈禧太后死後三四年間，滿清王朝，就垮了台。一九二八年孫殿英在晉院峪主演一齣「盜陵劈棺」的好戲，不知他蓄意和慈禧過不去，抑或「老佛爺」生前作孽太多，身後合當遭暴死之厄哩。

北海公園

今朝我們遊了以前皇帝的夏宮頤和園，午餐後又遊他們的冬宮北海公園了，北海是中海、南海、北海的一海——原名「太液池」三海建自宋末遼金時代，不過後時太液池及琼華島，僅是小澤土丘而已，到了一一七九年始廣徵民夫，掘三海之土，壘成景山，因此山也有了，海也形成了，但沒有什麼建築，談不到景色，直至清朝才在三海大興土木，建起殿閣樓台，成為「天上神仙府，人間帝王家」。

民國肇造，袁世凱于中南海之前，瀛台之右，另闢新華門以南海內居仁堂為總統府，北海則闢為公園，以供民眾娛樂。北海公園的勝蹟，計有白塔，五龍壁，五龍亭等，殿宇梵剎尤多，琳光殿內閣古樓

為清代御定三希堂法帖，即設在該樓石壁中，是很吸引遊客，慶豐樓現已是北京圖書館，規模之大為全國之冠，此外並有兒童體育場，閱覽室，棋藝室等文娛組織，是遺憾的是在各個殿宇中具有藝術價值的佛像，于文化大革命時被紅衛兵任意斬毀，已什九看不到了。

聳立琼華島的白塔，相傳為乾隆時所造，當乾隆廿四年公元一七六六年時，命將軍兆惠遠征回疆，虜得香妃而歸，香妃為某酋長的妻子，體有異香，乾隆欲納之為妃，而妃不從，且身懷利刃，用以自衛，帝乃建此類似回疆塔形白塔榻之，又在西長安街附近建慕回人式房屋多所，名曰回回營，使香妃登樓遠眺，如見故鄉一樣，而減輕其思家懷鄉云。

五龍亭位于太液池北岸畔五座方亭隔湖琼華島白塔相對面，中亭名「龍澤」左名「從祥」右名「湧瑞」浮翠」，在碧波環繞，亭與亭之間的石板橋，築有白色欄杆，把五亭聯成一體，遠望去，真像一條龍。

九龍壁也在此附近的一列古槐樹下，全部以彩釉磚築成，高約五六公尺，闊約二十餘公尺，原約二尺許壁頂覆着斗拱和脊吻，壁的兩面各用黃、藍、白、紫等色玻璃磚鑲砌成九條龍，在陽光輝映下，錦繡耀目，昂首張目，曲體伸爪，相戲于浪

加州執照針灸醫師

健民中醫針灸診療所

JIAN-MIN ACUPUNCTURE CLINIC

833 Alpine St., Los Angeles, CA 90012

Tel: (213) 680-0746

中醫內科 (近金華戲院) 針灸理療

主治醫師: 余漢棚
楊才順

- 慢性疾病·各種酸痛·跌打扭傷
- 紅科痔漏·奇難雜症·卅年經驗

接受政府醫葯卡及醫葯保險

黃德信牙醫博士

STEVE T. WONG D. D. S.

423 ALPINE ST. L. A. CALIF. 90012

(醫務所在第一儲貨會右鄰)

通國、粵、滬、英及越南語

可使用保險及政府醫葯補助卡

• 應診時間 •

星期一至六上午八時至
下午六時

星期日電話預約

電話 (213) 680-0380

清洶湧，雲霧瀰漫之中，騰躍欲飛，姿態異常生動。我們在壁前徘徊欣賞，咸認園中藝術造形最優美的景物之一。北海公園尚有許多值得觀賞的地方，我們限于時間不得不要割愛吧。

聞話北京烤鴨

近年來中外旅客到北京，都歡喜遊覽萬里長城，品賞北京烤鴨，故有「不到長城非好漢，不食烤鴨真遺憾」的佳話，我雖然瞻仰過我們祖先以血汗智慧凝結成的萬里長城，七十老翁，雅不欲以好漢自居；至于烤鴨我吃過二次，而且有一次運在北京最有代表性的全聚德烤鴨店哩，但吃的都是整席京菜中的一個菜，並非全鴨餐，也許是「遺憾」吧！據一位吃過二客烤鴨

餐，和全鴨宴的團員對我說：是將削出的鴨皮，蘸着什錦醬辣椒醬和蔥蒜薄餅一起來吃，接着用鴨肉來炒蔬菜，鴨頭鴨腳羹湯，形式與美國吃掛爐鴨大同小異。烤全鴨宴，當然有酥脆鴨皮外，還有鹽水珍肝，酥炸鴨脯，香糟鴨片，北京鴨卷，芥菜鴨掌，鴨茸銀耳等，本來樣樣都是鴨，似乎太過單調，吃下去也不覺得怎樣好吃，但初來北京遊客，都難免隨俗的去吃一次吧。

享有世界聲譽的北京烤鴨，固然其廚師烤燒技術高明，而北京鴨品種良好，也有大人的關係，提起北京鴨，講來話長，據說：遼國時代，皇帝在北京地區游獵，偶然捕獲羽毛潔白，咀壳和趾蹼黃色的

鴨子，以為祥瑞之物，就放養園林湖澤之間，由專人管理，後來金、元兩朝因之，而北京鴨祖先却在這裡安家落戶，同時民間也得到廣泛的飼養。北京鴨羽毛潔白，軀長而寬，胸部肥腴，性喜冷怕熱，北京地區氣候較為寒冷，加之玉泉山一帶溪流交叉，水食豐富，因此發展起來，到了明初永樂帝為了調運江南糧米，曾疏浚運河，漕船往來很多，由于管理不善，有不少糧米散落河內，在北京運河一帶放養的鴨子，長期有了糧米為食，體型，肉質遂起了變化，加以改進了我國固有「填噉」法創造了人工填鴨法，終于培養優良品種，烤出來皮層酥脆，肉質肥嫩，顏色豔紅，為他處所不及，蔚成北京名產，用以招待各國貴賓中外遊客的「國食」。

甘馨小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各界熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出版，現在我們為酬謝各界親友自動的盛意起見，由本報起，特辦有一「贊助廣告」多頁，凡是私人或商號贊助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「百年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘馨編委會啓

採訪記

老記

我老記受了老編的吩咐，訪問我甘邊同鄉會熱心支持者，也是山巴典拿埠的名流，炳森兄，說說。

老記：「炳哥，你住在這個埠，中國人多嗎？你與中國人或西人交往多呢？」

植禮：「埠中華人也不少，間有往還，不過我大多是與西人交遊，特別與這裡的扶輪社關係較深，所以玩哥爾夫球，也多數與扶輪社會友一起玩。」

老記：「記得炳哥你從餐館業退休，已經十多年，除了週末來甘邊同鄉會熱心工作外，是否天天就是玩哥爾夫球？」

植禮：「那又不是啊，我在埠中社區還是很活動，起初我和友人創立了社區性銀行，我還兼任了董事，我忙着總比閒着好呀，後來這間銀行轉讓了，最近我們又創立一間儲蓄銀行，生意還好，不過我盡量減輕我煩瑣工作，若有親友來這裡開戶，或有業務來往，我必盡力幫忙。」

老記：「這樣說來，你還沒有退休呀？」

植禮：「我記得開餐館時，客人問我，何時往何處渡假，我說我天天在渡假呀，即是說，把時間娛樂於工作，心情自然好像渡假了，所以現在你說，我還沒有退休也可以。」

老記：「你的人生哲學真有一手，難怪你這把年紀精神和魄力，還這麼旺盛，

你尚有什麼好消息告訴我們？」

植禮：「是呀，真是好消息拉，大家

都知道，我這裡設了一個獎學金，已經多年了，基金超過十多萬元，得當地人嘉許，因此有些學校還給我一個榮譽畢業生的榮譽，近年我努力為甘邊設立一個獎學金而努力

，幾年前柏放先兄把我為這獎學金捐的一萬元退還給我，我並未氣餒，可能我自小受教育少，知道教育的重要，因此轉托小兒的朋友律師辦理，可是這律師不是專門公司條件，直至最近我才托本地有限公司專門律師辦理，據報可能于三個月內獲准為非牟利組織，成為正式的獎學基金會，現在基金已超過萬元，希望鄉親們盡力支持，籌募更多的基金，使我甘邊學子，盡快獲得更多扶助和鼓勵，這是我一件事想告訴你的。」

老記：那麼我甘邊學子，很快就有申請甘邊自己的獎學金了，是嗎？」

植禮：「是的，不但如此，我說過，在山巴典拿埠，我有一個獎學基金會，我已經把這個獎學金的地區性，包括了原有地區，所以我甘邊的子弟，不但升學的，學術性的，或職業性進修，甚至往外國讀書的，都可以申請獎學金，希望我們的子任，多多利用這個獎學金，現在我還強調一句，希望請各位鄉親，極力支持我甘邊的獎學基金會，使它也像我這裡的獎學基金，發揮它的獎學精神。」

談到這裡，我覺化了炳哥很多時間，應該讓他休息的時候了。

老記致謝幾句，就此告辭。

我回到了祖輩生长的地方

黃可平

編者按：美國洛杉磯黃可平小姐，去年十月隨父母回鄉探親時，写下了一篇篇感情洋溢的日記，「我回到祖輩生长的地方」是其中的一篇。為了讓讀者特別是年輕讀者分享黃小姐回鄉的歡樂，本刊將逐期選登她的日記。

我們的汽車駛近自城園林酒店。我從車窗往外望，看見許多鄉親聚集在酒店門口，激動地向我們揮手。在水上，媽媽正在問爸爸：「你猜會有人認得出我們嗎？」「那位不是堂大姊嗎？」其他的人也都在當地議論着：「那位就是××姊！」「那

位就是××哥！……我幾乎無法相信！這裡，就是我們祖輩生長的地方，而我，已站在这塊大地之上了！我們走下汽車，鄉親們都迎上前來，尋找他們熟悉的臉孔。很快地，我們聽見「你還記得我嗎？我是大表哥呀！」「我是大伯呀！」人人都歡動萬分。

我們的行李被搬進了酒店大廳，親戚們也跟我們一起進去。在等候安排房間時，我們與新認識的鄉親們一起交談。他們問我們的事情如同我們詢問他們的那麼多。安排好房間後，我們一再向大家說明，我們將在這裡逗留四天。

傍晚，我們被邀請出席另一個宴會，這一次是由中國旅行社台山分社招待的。我和蓮蓮姊姊與一些地方官員，旅行社的負責人和一位新聞記者共聚一席。我看到家鄉的每一樣東西，都感到十分興奮。我們談到了鄉間的生活方式，談到了我們迴避中國所見所聞。

餐桌上端上一道又一道菜餚，我真有說不出的高興。

這些食物跟我們三個星期來所吃到的大不相同。它們簡直就跟爸爸媽媽在金山時所烹調的一樣。我驚奇極了！我的雙親曾在這裡學過烹調呵！我心中頓時產生了一種真切的歸屬感。我周圍的人就是我的親人。我，完全被中華民族的文化與傳統陶醉了！

一九八三年十月十四日

（李碩明譯）

恭喜發財



萬事勝意

永森詩稿近鈔

中秋懷舊（秋風詩題）

黃偉林

欲尋好句贈嫦娥 惟負青春去日多
五彩編波愁客影 銀光猶照舊山河
珠明滄海新亭淚 笛弄秋風動地歌
佳節又逢思舊俗 舉杯雲漢正醅醅

甲子歲暮感懷（秋風詩題）

急景殘年感慨多 催人斑鬢事成何
寧知世道彎彎轉 任得朱顏草草過
久執愚頑笑謔俗 願言高壽補蹉跎
蕭蕭未許悲搖落 隱約紅芽滿舊柯

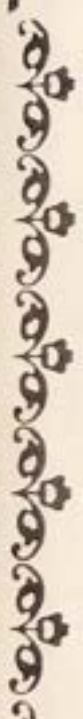
謝朱上進詞長見訪

日暮南飛雁 寒雲叢菊芳
忽聞長者駕 頓覺蓮門光
愧我沉寂久 感君相問忙
平生知遇少 況復古道腸

甲子年重陽登高

雲淡秀山色 霜風景物遑
登臨翼一醉 高處可問天
秋風夏季雜集未能照會寄候諸詞長

生涯豈意在江皋 世事無如似釣鰲
千里惠書來會約 一身俗務未忘勞
久疏酬酢荒文墨 聊從知言賦興豪
雲淡山光鶯語好 薰風拂檻助揮毫



敘舊談新

伯川

哈公、三蘇、和我伯川是老年朋友，他們來了金山許多年都沒有機會話舊，際此新春佳節，大家約定來次飯會，原定的了到茶樓餐其一盅兩件，誰料我們到了唐人埠行了幾間酒樓茶室，都是人山人海，處處掛長龍，可謂「燒街三區，無拍可餐」，臨時轉駛到「丹尼」咖啡室，那裡反而清靜舒服，沒有唐人埠茶樓那種人頭湧湧，喧聲震天的「熱鬧」，我們一坐下，咖啡還未到口，話匣就打開了。

三蘇：「一到唐人埠，我就頭痛了，第一件事找個車位，有時化了半個鐘頭，又捨不得三五元停車費，因為計計港幣要化二三十元車費，真肉痛啊！」

哈公：「我也有同感，不過有時計計數，找到免費車位，回來時車門玻璃被打破，車內收音機變了無影機，不知去向，所以我「依希七」也不來唐人埠啊！」

我說：「哈公，你罵的是價值數萬「平治」車，三五七元的停車費，有何相干？」

哈公：「又不是那樣說，好像在最省，化三五元停車是太不應份，三伯你又如何？」

我回答說：「我伯川窮有窮著，我款的是老爺車，以關關關，連車門都不開，

也沒有人兜，總之不犯倒，到處我倒放心。」

三蘇：「提到唐人埠泊車，我已經一肚氣，無謂說那些不愉快的事，倒不如我們來個「招牌餐」，醫醫肚，如何？」

我說：「好，我贊成，話又說回頭，現在唐人埠，也有好多新氣象，你們不知道，幾十年前的唐人埠，小鳥兩隻三隻，在唐人街行的人，不是老態龍鍾，就是暮氣沉沉，而今在唐人街，人頭湧湧，個個穿得漂亮入時，青春活潑，滿眼是「過路勤」，「平治」車，街上生意興隆，幾十年前夢也夢不到今天的旺盛啊！」

哈公：「三伯你幾十年前若果買幾間舖舖，而今你是百萬富翁了。」

三蘇：「不知是時勢造英雄，還是英雄造時勢？許多人也這樣發了達，聞說你三伯的同鄉會也做得頭頭是道，是嗎？」

我說：「不錯，我們同鄉會十多年前在唐人埠買了一幢樓，水漲船高，不在話下，不過，我們不是為了賺錢，而是團結鄉親，聯絡感情，非們的職員是不受薪，大家都是為公，收了租也是為同鄉而用，好似一年一度的春宴，同鄉會是用了許多錢，也合乎民以食為先的道理，對與學，我們同鄉會也做了很大的努力啊！」

哈公：「三伯，你們的「甘榮」真是辦得似模似樣，我食筆頭食了幾十年，也佩服你們幾個小伙子，居然辦得頭頭是道，以業餘身份辦得這樣，可真夠魄力啦！」

三蘇：「聞說起初還是用來寫，而今居然似足一本有型的刊物，你三伯是否有一份「幹事」？」

我說：「我甘遠未雀雖小，但五臟俱全，樣樣人才都有，何須我三伯獻醜？不過有時湊湊熱鬧，做吓啦啦隊是有的。」

談到這裡，侍應生送來了我們訂的午餐，那些侍應生很有禮貌，他們還說「享受你們的午餐」，於是我們又一面食，一面談。

三蘇：「雖然在這裡食西餐，失去了中國人的親切感，但是却少了受唐餐館侍應生的氣。」

哈公插嘴說：「是啊，唐人埠的店員，無論那一行，服務的態度，大多數不敢恭維，使人有受氣之感。」

此時侍應生又走近我們的坐枱說：「閣下尚需什麼？儘管吩咐」，這樣的招待，比較唐人埠餐館的招待，真有天淵之別。」

三蘇：「老番的服務態度，真的比唐人好得多，所以有時在唐餐館「手裏」，覺得條氣有點不順。」

我們的口給「麵包」塞住了，直至放了刀叉。

哈公又搶先談他的見聞：「你兩位老兄有沒有讀到私立南加大學蓋貴文憑，兼改學分的新聞？」

看來哈公還有下文，三蘇已經搶先一步說：「何是新聞？老番落後了，對這些事是少見多怪，其實我們店人先進得多，

老早就曉得這根野啦！你們還記得嗎？但時在中國或香港地，有些學校，你可交足四年的學費，你就可以拿到一張大學文憑，有時還買一送一，買文憑，送學位。想起來，也是很合化算，還是很經濟，你們算一算，四年時間是不算短，四年中你能賺多少錢？撈了多少世界？」

我說：「三蘇真高見」。

哈公接着說：「不是那樣說，堂堂一間學府，居然盡賣文憑，成何體統，況且學問功夫，靠勤奮學習獲得，並不能盡金錢買了，塞進腦袋去。」

我知道哈公讀書時是很認真，因此對這事有些激動，聲浪也因而放大了，我在旁輕輕地取笑說：「哈公，你年紀這麼大，嗓子還響亮呀！聲浪響亮些沒所謂，不動武就行了，好在老番不知我們在講什麼呀！」

三蘇也很冷靜，他說：「我們不過話舊談新，又不是『政壇辯論』。」

腕表已經下午二時，侍應生拿了帳單去找數，我也伸手去奪，三蘇更不甘示弱，出手之快，尤似少林真傳，一時既乎動起武來，結果哈公先下手為強，他作了東，結束這個短暫的話舊談新。



弔未婚妻文

朝佐公遺作

（編者按）朝佐公的弔未婚妻文，曾登載于民國十六年廿邊學報第一期，至今已逾五十餘年矣，際此尋根聲中亟宜恭錄，重為披露，以餉未有機會拜讀的鄉親。

我七世祖（洞口世數）朝佐公。少能文。有詞藻。聘都孟起翁之第三女。未娶而氏病故。祖為文弔之。惻惻縹緲。情摯義重。岳見而嘉之。以第四女續婚。余以其文其事。不可斷沒。爰檢而錄之。以彰祖德。

雲橋謹識

哀哉三娘。胡為寄蜉蝣於天地乎。比總結於春秋乎。予聞三娘之生也。開
婉聰明。格爾柔貞。蘭蕙其質。柳絮其才。淑師氏之訓。嫻內則之章。德
言容工。皆有可述。懿矣。閨之秀也。閨之範也。使冰期既迨。令德來教。
。宜室宜家。尙復奚疑。無如詭巢之未居也。琴瑟之未和也。噫以二九韶
華。一夢南柯。棄爹娘。別兄弟。離姊妹。於平生所未見之人。莫能寄一
語者。哀哉。三娘。爾我非緣也耶。抑任短之有數耶。嘆發足之吾祖。彼
櫻花之東流。詠昔甫至。恰惶赴弔。入門而涕泗滂沱。聲淚而容儀恍惚。
迴首長途。徒見水綠山青。推身雲窗。空悲烏啼花落。哀哉。三娘。今何
在哉。其乘青雲而高飛乎。抑向蓬萊而遠渡乎。其逍遙於瑤池之上乎。抑
含悲於九泉之下乎。紅顏香粉路茫茫。白雲去兮至何鄉。赤繩斷兮何處續。
願求匹兮哀淚長。牲在俎兮酒在觴。靈有知兮奠來嘗。



村頭一巷一尾一集

▲換了新日曆，一九八五年早已開始了，人間又展開了新的一頁，首先向鄉親，請者賀年，說聲恭禧；身心康健，萬事勝意。

▲本會冰箱太小，不敷應用，父親節那天，禮遇夫婦着人車來冰箱一個，並有涼水，咖啡等食品，作為父親節的禮物，謝謝。

▲新霞寶蓮姑于六月初由港來美觀光，曾到海源府上訪問，久別重逢，倍覺親切。數日後，轉往三藩市觀光。

▲傅珠夫人近年來享受退休優哉悠哉的生活，六月中旬，遊興大發，乃與幾位知己女友，聯袂旅遊黃石公園，謹祝其旅途愉快，盡情享受當地湖光山色，奇石噴泉，和多種野動物。

▲五月六日，同鄉會舉行雙親節餐會，鄉親參加極衆，把會所擠得滿滿，各鄉親送來食物很多，尤以天開叔親自燒烤成隻乳豬皮脆肉香，最為突出，茲將各家拱手食品，鳴謝于后：英昌隆鮮豔甜橙一箱，杏仁餅一盒；植禮饋菓派二個；柏宗鵝蛋糕一盒，啫啫一大盤；崇高地菓一箱；天開乳豬一隻；柏錦烘麵一大高；禮運發糕五十件；禮助夫人碗頭仔飯五十件；禮聖夫人叉燒包二打；喜權啫啫一大盤；錫柱啫啫一大盤。

▲廣東省對外經濟貿易代表團團長楊德元副團長，副團長李海東為廣東省對外經濟委員會主任，團員：省外貿易局副局長趙懷新，省人民辦公廳科長梁可森，省外貿易局科長郭渭燭，省紡織局副經理李德和，國務院僑辦處處長彭湛東。廣東省旅遊考察團成員：廣東省僑務辦主任曹興寧，江門市市長陳賢芳，台山縣長黃靜。佛山，江門旅遊考察團成員：佛山中旅社經理吳漢初，前台山縣余賢夫，佛山中旅社經理吳漢初，開平中旅社顧問李樹庭，這三個團體一行十餘人，于六月十八日下午五時聯合到本會訪問，主賓盡情暢談，十分融洽。楊副團長即席賦詩致贈，詩云「運運萬里訪洛城，欣聞海外有甘聲，歡聚一堂多笑語，重洋難隔故鄉情」。黃縣長介紹今日台山情況，至為詳細，由許東衡先生筆錄，登載于六月廿三日大埠現代報。會畢隨往錦華餐廳聚餐。這次談話會所有生菜均由禮運伉儷奉高忱禮報効，謝謝。

▲廣東省對外經濟貿易團，廣東省旅遊考察團、佛山、江門旅遊考察團，來美加考察，路經羅省，同鄉會同人略盡地主之誼，在錦華餐廳設筵招待，首由主席錫柱致歡迎詞，隨即開筵，邊飲邊談，席間楊副團長及黃靜，曹興寧，余賢夫三位台山現任前任縣長逐席頒領學杯場面輕鬆，是

一個難得的盛會。參與這次餐會鄉親友好計有：錫柱夫婦、柏宗夫婦、柏旋夫人、禮運夫婦、譚一平夫婦、霍斯金夫婦、婉貞姑、崇高地夫婦、柏錦夫婦、劉達明夫婦、甄麟欽夫婦、健和夫婦、福村偉林夫婦、沛林夫婦、禮典夫婦、景回夫人、蓮娜小姐、周蓮小姐、李卓麟夫婦、樹培、泮麟、傅珠、甄啟、李金登夫婦暨女公子其華小姐、曾樹邦夫婦、黃榮免、許東衡夫婦、黃汝等。

▲禮助夫人欣逢七秩晉一壽慶，承慶女麗珍婦劉廷振携女孫惠芳特從伊達奈省歸寧祝壽，于九月二日在錦華餐廳設筵筵席為其祝壽稱頌，席間主家贈送參加壽宴親友利是一封，麗珍姑體念親心，樂捐同鄉會五十元，謝謝。

▲在台山中旅社服務的黃華即柏龍，性素豪放，樂于助人，為各方看重，今春已升為台山中旅社副經理，在此謹代表廿連鄉親及友好，遙為祝賀。

▲美國人民的謝神節，是沿襲英倫殖民時代的習俗，于每年十一月第四禮拜星期四，感謝年內上帝給予農產收穫豐富的恩賜，在家庭，在社團以火鷄為主要菜式來慶祝。同鄉會于十一月十八日在本會所舉行火鷄餐會，由傅珠夫人，柏宗叔操刀，崇高地健和叔調制涼水，其他人員動手搬運凳子等，到了正午鄉親們陸續蒞止，魚貫而來，免了一切儀式，就開始飯餐，自取任便，直至下午三時許才結束，此次慶會蒙熱心鄉親樂捐食品款項，能謝如

左：英昌隆寶號大旗菓一箱，桂禮備菓派三個，傳珠鷄尾飽廿個，銳啟美酒一瓶，涼水一打，炳橋碗頭仔麵四十件，柏旋夫人白糖糕五十件，柏錦糯米飯一窩，禮芳夫人碗頭仔麵五十件，珊瑚廿元，錫拉西餅一盒，鷄蛋糕一大個，柏宗肉圓一盒。

▲中華全國歸國華僑聯合會訪問團成員徐發塗、施旭東、黃杰、由駐舊金山郭領事陪伴，于八月十二日到同鄉會訪問，同鄉會略盡地主之誼，以生菓涼水招待，席間暢談甚歡，據該團成員表示：此行主要探訪大家，對國內僑務工作，以便好好地為僑胞和僑眷服務，並贈同鄉會國語「結路花雨」及神話故事的「鳳凰山」，歡迎鄉親翻錄。

▲天上月圓，人間團圓的中秋節，為我華人傳統的親情令節，同鄉會特于八月廿六日正午舉行中秋節佈餐會，鄉親們翩然蒞上，且携來各種食品，密密麻麻擺滿兩張合為一張的長桌上，波浪式的來去，足足超過三個鐘頭，才結束這個盛會。茲將樂捐食品芳名誌謝于後：傳珠碗頭糕廿件，錫拉啫嘴一盤，西餅一盒，海元廿元，銳啟涼水十二枝，健和碗頭仔麵四十件，菓汁四盒，柏宗白糖糕卅件，鷄蛋糕一盒，珍愛姑媽鷄蛋糕一大個，禮遇善提子一大盤。

▲劉達明姑丈瑞清姑的四公子伯康君與區慧雲小姐于八月廿五日下午一時半在羅省聯合美以美教堂舉行結婚典禮，並于同

日下午六時在本埠金園酒家大擺喜酌，歡宴親友，中西嘉賓到賀伍百餘人，濟濟一堂，喜氣洋溢，熱鬧非常，主家喜慶不忘公益，樂捐同鄉會五十元，謝謝，劉達明姑丈瑞清姑今年取了兩個新媳真是雙喜臨門，可賀，可賀。

▲黃靜縣長訪問羅省時，特往玫瑰墳場向柏旋蘭開墳墓獻花，並恭恭敬敬拜了三拜，其篤念舊誼，誠可風世。

▲黃靜縣長給同鄉會手信：三十六來六十二粵綉「百鳥朝鳳」畫一幅，經已用鏡框裝好，懸在會所，另有錦綉台山錄影帶，大小各一，歡迎鄉親翻錄。

▲錫拉夫人携女公子為瑩小姐，定于九月九日與一班友好，組織旅行團前往祖國旅遊觀光，謹祝其旅途愉快。

▲禮遇夫婦已組成旅遊團，定于十月十二日前往祖國觀光探親，團員間有妙娟姑與其先生張光華，禮典夫人，傳珠伯，金愛姑，柏錦公子達羅等，禮遇夫婦現為第五次歸國，禮典夫人為第三次，傳珠伯和金愛姑為第二次；張光華夫婦則為首次，據說如時間容許，可能前往恩平縣看看他的祖居云。

▲上期甘聲封底，以正心修身，克己復禮八個字構成魁星，是景回夫人的女公子蓮娜小姐所設計。據日知錄載：北斗第一星也，世俗奉祀奎星，誤作魁星，于寫魁字，取象造為鬼，舉足而起，其斗是形。在科學時代，與文昌帝君，並成為天下文人所供奉，祀于學院、家塾、廟宇等內，

香火比孔子還旺盛，因為他能使學子獲取功名也。故鄉觀音廟後面文閣，就有魁星奉祀，朝佐祠的附祠小火樓上也有木刻的魁星；甘棠村衆人館每年新正，都由這謀伯畫寫一個魁星來奉祀，其以草字體的正字為頭，二點為眼，寫得虎虎有生氣，表示文光射斗，身字那一撇為脚，勁而有力，象徵捷足先登，鬼趣盎然，老一輩鄉親當能憶及之。

▲劉達明姑丈瑞清姑三公子伯權君，于三月廿六日在香港成親；登翁姑欣慰之餘，特捐同鄉會二十五元，謝謝，遂祝他倆同心永結，家庭幸福。

▲和慶里禮典翁，不幸于八月六日仙逝，積閱八十有三歲，老成凋謝，深同矜悼，經于八月十一日上午十一時在玫瑰崗墳場舉行出殯禮，各親友親臨扶柩甚眾，由陳牧師誦經祈禱，同鄉會顧問禮遇宣讀黃公行狀，並代表孝眷致謝詞，最後依次瞻仰遺容，隨即發引，安葬玫瑰崗墳場，備極哀榮，孝眷秉承黃公遺志，捐助甘連同鄉會一百元，黃氏宗親會，甘聲會刊每二十五元，並在錦華餐廳設素菜多席致謝親友。

▲李卓賜姑丈麗華姑為其令朗偉林夫婦新添女孫青儀儀滿月之喜，于八月十九日假金龍酒家，敬設筵酌，款待親友，到賀中西嘉賓二百餘人，主家喜慶不忘慈善，樂捐甘連同鄉會五十元，謝謝。

▲李卓賜姑丈麗華姑為其令朗偉林夫婦新添女孫青儀儀滿月之喜，于八月十九日假金龍酒家，敬設筵酌，款待親友，到賀中西嘉賓二百餘人，主家喜慶不忘慈善，樂捐甘連同鄉會五十元，謝謝。

▲本埠黃氏宗親會經于十一月廿五日下午一時，在該會所禮堂召開會員大會，選明年主席及選舉各部職員，結果：偉林叔依章任顧問，新任；樓業部財錫柱叔，婦女部顧問偉林夫人，西文書記振遠叔，輝聯樓業部副主任柏宗叔，孟風社副財政復禮伯，廣漢別墅板數傳珠伯，庶務葉業等。

▲已故柏設伯的兒女婉嫻、思寧、少華、婉貞為紀念乃翁，特捐二千元在甘邊中學內建造涼亭一座，命名桃李亭，光明弟撰對聯云「桃園杏園留鴻跡；李婉梅華思履訊。」將他們的名字嵌在對聯中，頗見匠心。

▲美國版瞭望週刊第三十九期，登載高仲子，對卓安的「台山縣海外華僑，港澳同胞捐款辦學見聞」內有「錄音遺囑」一則，詳述柏設伯熱心興學的貢獻，文章說：「今年三月初，一個春雨綿綿的日子，台山縣人民政府負責人聚在一間會議室裡，靜靜地聽列一盤來自海外的錄音，……：第一甘邊華僑中學第二期工程要籌足資金，依期完成，第二，「長城助學金」每年二千美元，要在四月一日準時寄回甘邊華僑中學，直到二〇〇〇年為止」這是老人的話聲，雖然沙啞細弱，斷斷續續，但却還能聽得清楚。這是台山縣水步區甘邊鄉張美老華僑黃柏設在彌留之際，留給人間的最後一席話。」

▲旅居香港甘棠村民鍾君，于本年秋間伴同女兒安如小姐來紐約求學，辦理入學

手續後，因業務關係，不克親往香港云。

▲林龍湛姑丈愛珍姑的長公子偉峰君子今年正月六日與劉沛劍李玉雄沈傑掌珠如月小姐，共結盟，同日下午六時假座金龍酒家，敬備喜酌數十席，歡宴親友，主家喜慶不忘公益，慨捐同鄉卅元，謝謝。

連續三次在同鄉會春宴時主持時裝表演的秀蓮姑，在今年正月飛往遠東考察時，先到日本東京，續往香港及其他大城市，想今年乙丑春宴慶會中有更新穎的演出。

福成伯的女公子肖英姑，今年正月申旬由加拿大來羅省省視其伯父母復禮伯夫婦，順到同鄉會訪問，並捐經費拾元，謝謝。

近年來政府積極改變過去政策，關於華僑樓房發還原主，在二月三日，中國駐三藩市李新棟、李文洲二位領事，因公來羅省，抽暇在同鄉會開座談會，對僑胞所問各情，一一答覆及指導，應從何種步驟進行，茲悉如僑胞在城市的樓房，沒有契據證明，如在廣州市其辦法可向廣州市華僑落實政策辦公室詢問，如在台山鄉下或市鎮可向台城華僑落實政策辦公室詢問，尚有其他問題，亦可向這兩個機構詢問。

阿其謝市玉宮酒家店東偉林叔，歷任羅省黃氏宗親會主席，本會主席，今年詢該市中西人任的請求，競選該市教育委員，祝其馬到成功。

錫柱主席次女公子為韻姑，今春有弄璋之喜，恭喜，恭喜。

鼠去牛來，乙丑年行將來臨，二月十七日下午四時同鄉會在會所舉行傳統的團年餐，鄉親踴躍參加，少長咸集，首先貼上顧問偉林叔所撰的揮春：甘憲仰慈恩際會同沾增福壽；邊鄉迎瑞歲時逢共慶康家聲。燒了一串炮仗，大家笑逐顏開，入席共進，蒙敬啟伯送來美酒一枝，使席中更為熱鬧。

健和沈儀新建大廈坐落 DEL PASO 地區，現已落成，喬遷了可賀可賀。

乙丑元旦日，收到後刊第三期正月刊，內載有偉林女公子可平小姐前年參加甘邊同鄉會祖國旅行團時，以英文所寫的日記，由李碩明譯為中文，成為英漢對照。另有「甘邊鄉音」多則。

去年廣東省成人高等學校統一招生，甘邊中學前校長黃柏仰，考入中山大學哲學專修科，經已九月中旬入學就讀云。

柏錦伯伉儷于二月廿四日為女孫玉珠彌月之喜，特在其嶼下錦華餐廳，敬備布筵，招待親友，是日正午十二時，賓客如貫而至，主家熱誠招待，賓客談笑風生。場中喜氣洋洋，一隊出一隊進，情況至為熱鬧。主家慈喜為懷，特捐同鄉會五十元，謝謝。

▲平安村仲光伯最近來美定居，于十二月一日，由大牌打電話來同鄉會，並詢問福成伯，嘉權叔現在情況，藉以聯絡，在此遠祝仲光伯合府在美生活愉快。

甘邊僑中校易人

我前任校長黃栢仰，今年考上台山縣大學培訓班就學，再求深造，經兩年之後，將為國家之棟材也。

我校董會向教育局申請調回黃彩光擔任校長之職，他是上堂村黃敦傳翁之公子，曾在廣寧縣教學有廿八年之久，教學經驗豐富，舒展其生平之抱負，決心辦好學校培育人才，為家鄉作出貢獻。孔傳報導

香港殷商黃麟玉先生，樂助建校資金港幣伍仟元，另外還捐贈玻璃壺大批（約一〇〇平方米）約值人民幣伍仟多元。足供全校之用，黃麟玉先生，是香港公和鏡舖店東黃煥傳翁之二公子。

原籍祖居我鄉塘唇村，遷徙到三社鄉康樂里居住。黃麟玉先生常抱宗親之情，恒懷念祖之感，慷慨義囊，仁風可嘉也。

甘邊僑中新建兩座亭

美洲甘邊同鄉會捐美金叁仟元建造涼亭一座，取名「春風亭」。對聯云：「春回大地千原綠，風掛神州萬象新」。黃栢發之兒女，黃思寧，婉嫻，少華，婉貞，捐美金叁仟元建造涼亭一座，取名「桃李亭」。對聯云：「桃園杏園留鴻跡，李婉梅華思履訊。黃光明題。」

甘邊僑中第二工程開始

我鄉愛國愛鄉僑胞黃栢發先生之夫人葉佩珍女士，她履行丈夫之遺願，捐資美金壹萬元建造圖書館一座，回德栢發兄於一九七二年初次回國觀光，那時鄉民生活

未得改善，他非常之擔心，但他要國扶鄉之念，如何發展生產，慨贈美金貳萬元，

及崇高兄捐美金伍仟元，開設甘邊華僑服裝廠以解決就業人員有八十多人。去年又在海外倡議捐建華僑中學，第一工程學校主樓完竣，遂爾長辭塵世，故此志未遂。遺憾百年。幸得淑德賢婦葉佩珍女士繼承遺願，念念不忘家鄉公益事業，堪為女中之豪傑也。

本鄉和慶里旅美華僑黃榮高君及腦村黃沛林君各人捐助美金伍百元給學校購置發電機，以解決缺電力之虞，全校師生感激不盡矣。

本鄉和慶里旅港昆仲黃錦方、李金仲夫婦捐贈彩色電視機一台，價值港幣叁仟多元，以供師生課餘之娛樂，孔傳報導。

來鴻去雁

旅美台山甘邊同鄉會

主席、理事長、監事長 尊先生們：

家鄉甘邊中小學是在您們與廣大僑胞熱誠集資贊助興建起來的，請讓我代表甘邊華僑中小學全體師生向您們問好！並對您們愛國扶鄉辦學之精神與贊助衷心感謝。



我是家鄉華僑集資興學以來第三任校長，為了樹立良好校風造就人才，我向全體師生明確提出：嚴謹治校，精心教學，教育育人；勤奮學習，振興中華。為我校之宗旨，並且成立了校務委員會和教學研究組，團結發揮教師之才華，共同辦好學校，決不辜負您們以及所有國外僑胞的願望。

現在世界處於電子時代，學校也要相應電化教學之需，我設立了理化教學實驗室，急需購置一批電化教學教具，可是學校「清水衙門」無能為力解決，希望能通過尊先生您們，疏通甘邊同鄉會以及海外僑胞們，請求他們解囊贊助之。

現在全校小學五個班，中學六個班，共有學生人數四百一十六人，教師二十五人，規模之大，學生之多，是台山縣頗有名氣的學校。現在學校又在教學大樓左右兩旁建起兩座教學樓房，今年春節前夕可落成。圖書紀念館亦計劃年尾破土動工。歡迎尊先生和海外僑胞回鄉參觀。祝大家興旺發達。

台山甘邊華僑中小學校務委員會校長黃彩光敬筆，一九八四年十一月十六日。



捐助甘聲芳名

一九八五年第十三期甘聲，蒙鄉親友好，熱情關懷，大力支持，慷慨捐助，不勝感戴，茲將捐款芳名列后：

柏波夫人、黃榮免先生、黃華雙先生、秀發基廿元
 蓮姑、銳敏、桂禮，以上每卅元。柏錦、家有廿元
 錦華餐廳告白、榮高，以上每廿五元。健碧樓十元
 芳、元起、泮良、錫柱、健和、和慶偉林、瑞清十元
 、復禮、炳揚、傅珠、樹培、泮麟、權禮、松柏廿元
 夫人、福成、禮遜、柏宗、新有姑。以上禮勸夫人五元
 每二十元。遇清姑十五元。李卓賜先生、
 敬悅、妙胡姑、禮就夫人、伯權、禮芳夫人
 、仕全、銀換姑，以上每十元。景澤家先
 生新翁之喜，樹培家先生令郎澤林君弄璋
 之喜，每五十元，禮勸夫人七十晉一拾元
 ，禮典宗長仙遊二十五元。
 健祥廿元，清慈、禮茂夫人，關村偉林每
 十元，秀平卅元。黃沛林二十五元

敬祝大家 新年快樂

Lila Gin Jue
大華實業公司
TAI WA REALTY, INC.
 614 W. College Street
 Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業地產
 經紀歷有數年本忠誠服
 務為宗旨及以顧客利益
 為前提如蒙委託請先以
 電話聯絡有關樓業估價
 銀行貸款手續等問題本
 人樂意效勞
 周太電話：
 Tel. 488-1662
 (213) 295-1790

- 錫柱整合家敬賀
- 柏宗整合家敬賀
- 柏波夫人整合家敬賀
- 秀蓮整合家敬賀
- 銳敏整合家敬賀
- 植禮整合家敬賀
- 柏錦整合家敬賀
- 榮高整合家敬賀
- 健芳整合家敬賀
- 元超整合家敬賀
- 泮良整合家敬賀
- 和慶偉林整合家敬賀
- 復禮整合家敬賀
- 炳揚整合家敬賀
- 偉珠整合家敬賀
- 樹培整合家敬賀
- 泮麟整合家敬賀
- 禮就夫人整合家敬賀
- 福成整合家敬賀
- 禮遜整合家敬賀
- 新有整合家敬賀
- 遇清整合家敬賀
- 妙胡整合家敬賀
- 伯權整合家敬賀
- 禮芳夫人整合家敬賀
- 景澄整合家敬賀
- 禮勸夫人整合家敬賀
- 禮就夫人整合家敬賀
- 銀換整合家敬賀
- 仕全整合家敬賀

- 健和整合家敬賀
- 敬悅整合家敬賀
- 惠清整合家敬賀
- 有倫整合家敬賀
- 金鴻整合家敬賀
- 發基整合家敬賀
- 家有整合家敬賀
- 碧樓整合家敬賀
- 瑞清整合家敬賀
- 松柏整合家敬賀
- 健祥整合家敬賀
- 清慈整合家敬賀
- 禮茂夫人整合家敬賀
- 秀平整合家敬賀
- 關村偉林整合家敬賀

家庭醫生 ALHAMBRA 內科全科
黃民強醫學博士
 BENJAMIN L. WONG, M.D.

現任 / 法國醫院主治醫師
 曾任 / 中華崇仁總醫院內科顧問
 芝加哥馬諾尼克醫院內科醫師
 芝加哥路易士醫院全科醫師
 十八年臨床經驗

最新醫療設備 · 心電圖 · X光及各種血尿化驗

診所： 歡迎政府醫藥卡及各種保險

Chinatown Family Medical Clinic 740 N. Broadway
 Los Angeles, CA 90012
 Tel. (213) 617-0777
 617-0776

Alhambra Medical Arts Bldg.
 501 W. Valley Blvd., 2nd fl. Ste. 204
 (Near Atlantic Blvd.)
 Alhambra, CA 91803
 Tel. (213) 261-2232

來氏小吃店
 ROY'S SNACK BAR
 317 B-1 S. Broadway Street
 Los Angeles, CA 90013

捐助甘聲芳名

一九八五年第十三期甘聲，蒙鄉親友 惠清姑十元 好，熱情關懷，大力支持，慷慨捐助，不 有儉姑十元 勝鉅感，茲將捐款芳名列后：

柏發夫人、黃榮克先生、黃華雙先生、秀 發基廿元 蓮姑、銳敏、植禮，以上每卅元。柏錦、家有廿元 錦華餐廳告白、崇高，以上每廿五元。健 碧清十元 芳、元起、泮良、錫柱、健和、和慶偉林、 瑞清十元 復禮、炳橋、傅珠、樹培、泮麟、權禮 松柏廿元 夫人、福成、禮遜、柏宗、新有姑。以上 禮勸夫人五元 每二十元。遇清姑十五元。李卓騰先生、 旋悅、妙娟姑、禮統夫人、伯權、禮芳夫人 生新翁之喜、樹培家先生今郎澤林君弄璋 之喜，每五十元，禮勸夫人七十晉一拾元 ，禮典宗長仙遊二十五元。

健祥廿元，清慈、禮茂夫人， 福村偉林每 十元，秀平樹元。黃沛林二十五元

敬祝大家 新年快樂

Lila Gin Jue

大華實業公司
TAI WA REALTY, INC.
 614 W. College Street
 Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業屋宇地產 經紀歷有數年本忠誠服 務為宗旨及以顧客利益 為前提如蒙委託請先以 電話聯絡有關樓業估價 銀行貸款手續等問題本 人樂意效勞

周太電話：
 Tel. 488-1002
 (213) 525-1728

- 錫柱整合家敬賀
- 柏宗整合家敬賀
- 柏發夫人整合家敬賀
- 秀蓮整合家敬賀
- 銳敏整合家敬賀
- 植禮整合家敬賀
- 柏錦整合家敬賀
- 崇高整合家敬賀
- 健芳整合家敬賀
- 元起整合家敬賀
- 泮良整合家敬賀
- 和慶偉林整合家敬賀
- 復禮整合家敬賀
- 炳橋整合家敬賀
- 偉珠整合家敬賀
- 樹培整合家敬賀
- 泮麟整合家敬賀
- 禮茂夫人整合家敬賀
- 福成整合家敬賀
- 禮遜整合家敬賀
- 新有整合家敬賀
- 遇清整合家敬賀
- 妙娟整合家敬賀
- 伯權整合家敬賀
- 禮芳夫人整合家敬賀
- 景澄整合家敬賀
- 禮勸夫人整合家敬賀
- 禮統夫人整合家敬賀
- 銀換整合家敬賀
- 仕全整合家敬賀

- 健和整合家敬賀
- 旋悅整合家敬賀
- 惠清整合家敬賀
- 有儉整合家敬賀
- 金鴻整合家敬賀
- 發基整合家敬賀
- 家有整合家敬賀
- 碧清整合家敬賀
- 瑞清整合家敬賀
- 松柏整合家敬賀
- 健祥整合家敬賀
- 清慈整合家敬賀
- 禮茂夫人整合家敬賀
- 秀平整合家敬賀
- 福村偉林整合家敬賀

家庭醫生 ALHAMBRA 內科全科
黃民強醫學博士
 BENJAMIN L. WONG, M.D.

現任 / 法國醫院主治醫師
 曾任 / 中華洲仁德醫院內科顧問
 芝加哥馬瑟尼克醫院內科醫師
 芝加哥路易士醫院全科醫師。
 十八年臨床經驗

最新醫療設備，心電圖、X光及各種血液化驗

診所： 歡迎政府醫藥卡及各種保險

Chinatown Family Medical Clinic 746 N. Broadway
 Los Angeles, CA 90012
 Tel. (213) 617-0777
 617-0776

Alhambra Medical Arts Bldg.
 801 W. Valley Blvd., 2nd Fl. Ste. 204
 (Near Atlantic Blvd.)
 Alhambra, CA 91803
 Tel. (213) 281-2232

來氏小吃店

ROY'S SNACK BAR
 317 B-1 S. Broadway Street
 Los Angeles, CA 90013

一九八五年度
本會第十五屆職員

主席：錫柱、柏宗
 理事長：嘉權、健祥
 監事長：榮高、復禮
 中文書記：泮麟、傅珠
 西文書記：榮高夫人、海源
 財政：健和、炳樞
 核數：柏錦、樹培
 青年組：振輝、炳威、思寧
 青年組顧問：振達、植禮、偉林
 事務組：家有、鎮業
 永遠名譽顧問：植禮、禮遜、
 振達、偉林、健祥、嘉權
 婦女部主任：錫柱夫人、柏宗夫人、
 嘉權夫人、傅珠夫人、健祥夫人、健
 和夫人、柏錦夫人
 婦女部顧問：禮遜夫人、柏旋夫人、
 禮聖夫人、偉林夫人
 樓堂部管理委員會董事長、禮遜
 總理：偉林
 中文書記：偉林
 西文書記：榮高夫人
 財政：榮高、傅珠
 董事：泮良、嘉權、柏錦、泮
 麟、復禮、傅珠



均利隆中西雜貨

KWAN LEE LUNG CO.

801 N. HILL STREET
 LOS ANGELES, CA. 90012
 628-5735 628-4628

IMPORTERS • EXPORTERS

中西雜貨 貨物齊全
 餐館用具 專車送貨

批發 零售
 一律 歡迎

監事組：元超、松柏、泮良、沛林、
 民世、傅法、蔭山、禹康、銳堅、畢
 業、景澄、歡祥、傅球、振強、天開
 、天恩、學林、仕全、禮意、伯權、
 振洽、光林、福生、禹洪、顯利、潤
 棠、松安、腦村偉林、華輝、池添
 聯絡組：松柏夫人、植禮夫人、振亞
 夫人、權禮夫人、腦村偉林夫人、禮
 芳夫人、禮典夫人、禮茂夫人、景回
 夫人、炳樞夫人、崇仁夫人、惠棠夫
 人、旋悅夫人、復禮夫人、海源夫人
 、歡祥夫人、泮麟夫人、傅球夫人、
 學業夫人、泮良夫人、沛林夫人、婉
 婉姑、珊瑚姑、寶琴姑、馮清姑、齊
 月姑、有儉姑、齊映姑、金愛姑、新
 有姑、清慈姑、瑞清姑

月宮餐館
 Moon Palace Restaurant
 16 3/4 E. Huntington Drive
 Arcadia, CA
 Tel: (213) 446-7707

長江酒家
 Yangtze Restaurant
 126 N. Euclid Avenue
 Ontario, CA
 Tel: (714) 986-8941

<p>利利公司 Look Lee Co. 461 Pacific Avenue San Francisco, CA 94133 Tel: (415) 481-2345</p>	<p>廣興隆公司 Kwong Hing Lung Co. 2600 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 231-4335</p>	<p>英昌隆公司 Ying Chong Lung Co. 956 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 623-3733</p>	<p>三成肉舖 Sam Sing Meat Co. 670 N. Spring Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 628-8030</p>
<p>純批酒舖 Joe's Liquor 5362 Lincoln Avenue Cypress, CA 90630 (714) 826-8581</p>	<p>金獅餐館 Golden Lion Restaurant 29127 S. Western Ave. San Pedro, CA Tel: 831-9319</p>	<p>念市酒家 Nam's Restaurant 205 E. Valley Blvd. San Gabriel, CA Tel: 280-8377</p>	<p>長城酒家 Great Wall Restaurant 232 S. Glendora Avenue West Covina, CA 91796 Tel: (213) 919-1231</p>
<p>錦華餐館 Kam Wah Restaurant 750 N. Hill Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 680-0640</p>	<p>金園餐館 Kim's Restaurant 3860 Crenshaw Blvd. Los Angeles, CA 90008 Tel: 294-6677</p>	<p>明記參茸行 Ming Kee Co. 2347 Harwood Los Angeles, CA 90031 Tel: 228828</p>	<p>玉西餐館 Jade West Restaurant 6420 N. Rosemead Blvd. San Gabriel, CA Tel: (213) 285-1411</p>

鳴謝捐款

本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，茲將八四年捐款人芳名錄后：

錫柱、榮高、柏發、植禮、禮遜、沛林、以上每捐一百元，嘉權、泮良、光林、柏錦、泮麟、傅珠、健和、柏宗、珍珠姑、瑞英姑、秀屏姑、禮聖夫人、李卓朋先生、以上每捐五十元，秀蓮姑、景周、余永成夫婦，以上每捐四十元，健芳、祝啟，以上每捐三十五元，歡祥、健祥、炳橋、被悅、學業、家有、天恩、秋環姑、清慈姑、馬森章先生、余燦光先生、黃河姪夫婦、景回夫人，以上每捐卅元，禮典夫人、紹仁夫人，以上每捐二十五元，華輝、民世、沈添、偉林、星義、顯村偉林、鎮業、自然、金列、禹康、家倫、禹鴻、文耀、健民、復禮、學林、天開、松柏、樹培、家駒、松蓮、元起、新有姑、健新、淑馨姑、妙娟姑、惠清姑、碧培姑、婉瑜姑、銀煥姑、慕蘭姑、有儉姑、瑞清姑、暹清姑、珊瑚姑、齊月姑、愛珍姑、慕荷姑、禮毓夫人、沈寧小姐、權禮夫人、培棟夫人、張玉清小姐、金龍酒家、黃燕姑姑丈、黃克政先生、黃美傳先生、黃定球先生、黃伯英先生、黃建華女士、黃詠強先生、黃錦波先生、黃金泉先生、黃元生先生、葉雅先生、均利隆大號、禮茂

夫人、傅兆夫人、張隆輝先生、張隆球先生、張儀堂先生、黃榮克先生、黃庚銓先生、YING OR, T. & C. 以上每捐廿元，翼珍姑、禮助夫人，以上每捐十五元，金國酒家、新華花店、三威肉店、聯合鷄舖、黃友文先生、黃厚錦先生、黃汝樞先生、黃榮覺先生、黃國如先生、黃華雙先生、黃彝世先生、黃蘭安先生、李超華先生、李文烈先生、黃傳駿先生、呂義先生、胡順先生、關根先生、黃庭欽先生、黃子健先生、黃傑才先生、李金源先生、黃廣義先生、葉游先生、禮芳夫人、婉貞小姐、雅頌小姐、惠棠夫人、慶傳夫人、英強夫人、被歡夫人、淑御姑、淑愉姑、惠御姑、鮑芳姑、麗蓮姑、寶琴姑、心人姑、婉人姑、婉兒姑、康樂婉英姑、玉蓮姑、少華姑、婉培姑、禹華姑、禹穎姑、禹斌姑、嬌長姑、婉素姑、婉英姑、有勤姑、東成、東權、澤林、傳法、振成、小羅、達羅、顯光、顯達、顯榮、顯利、群超、群秀、振輝、思寧、振健、海源、福意、輔權、法權、立權、國權、金耀、立人、洪耀、以上每捐拾元，敏慧妹妹，敏聰妹妹，以上每捐五元。

景澄家先生新翁，柏發夫人千金出閣，以上每捐一百元，松逸家先生登翁，樹培家先生令郎澤林弄璋之慶，劉達明姑丈瑞清姑登翁姑之喜，李卓朋姑丈麗華姑添孫，禮助夫人七十晉一壽慶，禮聖夫人令郎顯達弄璋之喜，以上每捐五十元，劉達

明姑丈瑞清姑登翁，以上二十五元，松逸家先生登翁之喜，捐廿邊學校五十元。禮典宗長仙遊，一百元，柏發宗長仙遊，五十元，黃張寶婦太夫人仙遊，五十元。

錦華餐廳

KAM WAH RESTAURANT
 羅省華埠
 豐儉隨意
 晚飯小菜
 用料最靚
 歡迎預定
 大筵小酌
 747 N. BROADWAY L. A.
 中山商場樓下

營業時間：上午十一時至下午九時
 電話：六八〇・〇六四〇

Huang's Tailor

Custom Design Alterations

金鴻服裝

手工一流
 精改洋服
 取價公道
 工精料靚
 男女服裝
 度身訂造

649 ½ N. SPING ST.
 LOS ANGELES, CA 9002
 (213) 625-1408



新育拾德

甘邊鄉音

△葉佩珍女士繼承丈夫遺志資助甘邊學校興建圖書館。

甘邊鎮美宗親黃柏旋君，對國家向來熱愛，對公益事業向具熱心。今年三月，他猝然辭世，尚有遺願未償。翁之妻葉佩珍女士，淑德賢良，繼承先夫遺志，熱心支持家鄉公益事業，捐資美金一萬元，給甘邊華僑中學興建圖書館一座。

△黃榮高、黃沛林君捐款給甘邊中學購買發電機。

旅美宗親黃榮高、黃沛林君，各捐資五百美元，給甘邊華僑中學購置一台發電機。從此，學校可免缺電之虞，師生晚上借課，自修更為方便。

△宗親資助甘邊華僑中學新建兩座涼亭。美洲甘邊同鄉會捐美金二千元，興建涼亭一座，取名「春風亭」。

黃柏旋翁之女兒思寧、婉嫻、少華、婉貞捐美金二千元，興建涼亭一座，取名「桃李亭」。

正是，春風催花發，桃李滿園香。

△旅港宗親黃錦玉君，祖居甘邊塘尾村，後遷三社康樂里。但願玉君慎慎先祖，得知甘邊華僑中學進行第二期工程，主動樂助建校經費港幣五千元，并捐贈平板玻璃三百五十平方米，足夠全校門窗使用。

△旅港宗親黃錦方、李金仲夫婦，捐贈彩色電視機一台給甘邊華僑中學，以豐富師生文娛生活。



【本報阿更遠訊】阿凱迪亞市華裔黃偉林(VILLIA KWILA)正在籌劃該市阿凱迪亞學區委員會委員一職。日前，他正在組織競選後援組織，登記競選的截止日期為二月十五日。

黃偉林為月宮中國飯店的老闆，於一九五七年前左右搬遷到阿凱迪亞市，是該市最早搬遷該市的幾位華人之一。

出生在中國大陸的黃偉林，很小就到了香港，在培正中學就讀。一九五五年來到美國以後，先在愛荷華大學的土木工程系唸書，大學畢業後，在加州州立大學洛杉磯分校完成土木工程碩士學位，並在洛杉磯縣政府做土木工程師達十二年之久。二年多前，他退休後，接管了又繁劇建的月宮飯店。

雖為一名建築師，黃偉林除了專業工作以外，一直熱心參加社區的活動。曾於一九七四年和一九七五年兩年連任該市黃氏公所主席和中華會館副會長委員會會長。在此期間，他創建了黃氏宗親會調研組和其它一些為僑民服務的機構。

阿凱迪亞市是一個十分保守的地方，很多白人居民對其他族裔的居民，都持有不同程度的偏見與排斥態度，特別對亞裔人口日益增加的現象感到不快。黃偉林不願心社區建設，來到該區只是索取而不貢獻。

疏通白人種族歧見 爭取社區華裔權益

黃偉林設定目標積極籌劃 要競選阿凱迪亞學區委員

黃偉林為打破這些白人的成見，一直積極參與社區的各項活動。兩年前，他成為阿凱迪亞市議會華裔會唯一的華裔。

參加市議會的代表，來自阿市的各個方面，除白人外，還有警局、學校、醫院等。

有識人士，市長也常參加該會的活動。在黃偉林任市議會華裔的期間，他交結了很多在該市具有影響力的白人朋友。

阿凱迪亞學區委員會現由兩個亞裔白人與亞裔之間的溝通，同時也為亞裔學生爭取應有的權益。

前一段時間，該學區亞裔與白人學生的衝突日見頻仍，致使當地居民對亞裔成見更為加深。有鑒於此，黃偉林決定出來競選學區委員會委員一職，利用這個職位，加強白人與亞裔之間的溝通，同時也為亞裔學生爭取應有的權益。

黃偉林是阿凱迪亞市第一個華裔出來競選地區公職。阿凱迪亞市的許多白人朋友，紛紛表示，如能黃偉林出來競選，他們將會予以支持。該區的華裔，更是興奮。很多人都認為，這是華裔出來參與社區事務的時候了。有一位華裔能競選公職，對爭取華裔的權益極為有利。新成立的阿凱迪亞市亞裔協會的全體同仁，都表示願意他的堅強後盾。

正式的選舉日期為四月十六日。到目前為止，已有另外兩位候選人角逐同一位置。黃偉林估計，競選經費需要五千多。他除了在阿市辦報，也會回到他所熟悉的華埠爭取支持。現在，黃偉林正在尋找能幹的人材，以便組成強有力的競選班底。他計劃在本月十五日報名截止前登記競選。

台山縣長黃靜在甘邊同鄉會

全面報告台山新貌

歡迎僑胞回鄉看看

表示鄉親有什麼事情都可以商量

(本報洛杉磯訊) 由廣東省副省長楊德元率領的廣東省對外經濟貿易代表團，日前在洛杉磯參觀訪問，拜會僑團。代表團成員之一、台山縣長黃靜，親到甘邊同鄉會與鄉親聚會談心，並向鄉親們介紹了今日台山的情況。以下是黃靜縣長的談話紀要。

關於台山縣的情況，歸納起來有幾句話，向大家介紹一下：第一句話，叫做僑鄉聖地。我們台山縣，鄉親們出外謀生已經一百四十六年，先後客居七十八個國家，最近增加兩個國家共八十個，可以說台山人足跡遍天下。因此外面人稱台山為華僑之鄉。也因台山人在美國和加拿大居多，又稱美加華僑之鄉，所以配稱島「華僑聖地」。

第二句話叫做綠水青山。我們台山縣有三千二百平方公里，有上下川兩個海島，一共四百萬畝面積，有三百畝山地，一百萬畝耕地，山多地少。現在共有九十四萬二千人口，二十四萬戶，過去是公社、大隊、鄉、村，現在改為縣、區、鄉和村，二十五個區，四百三十三個村，是個大縣。在這三千二百平方公里的土地上，百分之七十已種了樹，雖然沒有像這兒這樣有樹，有花，有草，但已綠化了。我們沙欄有位華僑，帶了兩株美國地松回去，現在我們全縣已種五十九萬畝，全縣都來取這地松種子，還有，全縣搞了五千多宗水利，現在貯水量五億立方公尺，這樣有山有水有樹木，可以講是「綠水青山」。

第三句話，文化發達。我們鄉親出外謀生，一向志在栽培人材，老早之前已提倡辦學，像我們的一中，台師、女師，都是華僑捐款興辦的。最近五年，鄉親回去辦學，有一百五十多間，不少是全新的學校。現在在校學生十五萬六千多人，教師萬多。最近考入大學一千三百多人，居全省首位。在內地工作的大學生一千多人，他們在學校是很勤力讀書的。我們鄉親有這個辦學風尚，造成了台山文化發達。

第四句話，排球熱。排球並不是我國發明的體育運動，原是我們鄉親從僑居地帶回鄉下的，一九一四年遠東運動會之後，我們台山才開始打排球。廣東省排球運動員百分之九十五為台山人。中國女排隊取得世界冠軍，最初係在台山訓練。當時由我們台山縣的男排和國家的女排對着打來訓練，而今，我國女排成了所向無敵的隊伍。

第五句話，園林縣城。台山縣城在解放前只有零點七平方公里，現時已擴大到了三點七平方公里，種樹覆蓋面積佔百分之二十五，有人工湖、秀麗湖、南湖，有石化山、風景宜人，台山城是美麗的。

第六句話，經濟興旺。去年台山地產值六億五千萬，工業二億八千萬元，主要是電子產品、水泥、砂糖、醫藥、紡織業，我們的嘉樂牌電風扇，遠銷美加，還有電飯煲，電熱杯，都很有名。農業產值三億七千萬，糧食收穫八億一千萬斤，全縣口糧、飼料、種子共五億斤就夠了，賣給國家二億八千萬斤。我們每年有五千萬斤暹仔米出口香港，糧食早已自給有餘了。現在家鄉人民的生括比過去有些不同了，而今肥豬肉已沒有人要了，個個都吃瘦肉了。台山陳雨雲一戶人包種五千畝田地，投資三十七萬元，請了七十多人做工。而今准請人了，我們僑胞個個都熱愛家做生意可以請人，耕田種，家鄉的人民亦非常可以請人，搞工廠可以愛僑胞，這點，請大家請人，這樣各業就可以放心，歡迎你們體發展了。我們台山縣工時回到家鄉來，今天我作不勝的地方是甚麼呢？來到向鄉會，我姓黃，主要是過去的政策比較過左，有人想搞不准，如此就限制了積極性，至於華僑房屋問題，請大家放心，我們準備這樣做，中央支持，省支持，由縣撥錢，準備在三年內全部退還。最近廖承志先生的公子來台山了解我們的僑房情況，我一連兩天跟他討論如何落實政策。現在大家總可以放心，以後有甚麼事情，可以商量，我今天向大家將台山的情況簡單的匯報一下，希望大家今後，多些回家鄉看看。今天在台山酒家敬備布我照很多鄉親談起來，斐苑酌，歡宴親友，還有人說，「喂，我回到賀中西再賀，歡迎千人，滿堂吉慶，情況熱烈。」

主家喜慶不忘公益，誠捐賑省黃氏宗親會、甘邊同鄉會每去走走，多看看。我們互相交流，互相溝通。這次省長帶我們來，使我有些感受，甚麼呢？

黃李積照夫人
添孫宴客捐款

(羅省訊) 黃李積照夫人之幼公子顯達夫婿，日前喜獲麟兒，命名聖兒，滿月之慶，于十二月十八日在台山酒家敬備布斐苑酌，歡宴親友，還有人說，「喂，我回到賀中西再賀，歡迎千人，滿堂吉慶，情況熱烈。」

主家喜慶不忘公益，誠捐賑省黃氏宗親會、甘邊同鄉會每去走走，多看看。我們互相交流，互相溝通。這次省長帶我們來，使我有些感受，甚麼呢？

許秉衡筆錄，遺漏錯誤之處由筆者負責。

殷商黃松進伉儷 登翁姑宴客捐款

(羅省訊) 本埠退休殷商黃松進余璋翠伉儷之次公子海堯君與美哲小姐于十月十四日在西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時半假座本埠金龍酒家設筵歡宴親友，計到有黃氏宗親曾認長黃堯欽，羅省黃氏宗親曾正副主席黃美傳、黃庚銓、甘邊同鄉曾正副主席黃錫柱、黃柏宗堂中西男女賓賓及宗親等五百餘人，濟濟一堂，衣香袿影，熱鬧非常。

宴會秩序由甘邊同鄉會顧問黃嘉權主持，用中英語翻譯旨趣，簡介紹一對新人，及家長親朋起立與眾相見，並宣佈主家甘慶不忘公益，樂捐新氏宗親會、余風采堂、甘邊同鄉會、甘邊學校、每五十元。

新郎海堯君畢業羅省工專，現在 J.C. PENNY 公司任職，青年有為，新近畢業加州大學維省分校，現任該校護士教授，可與林制理合，佳偶天成。

黃樹培添孫 宴客捐善款

(羅省訊) 羅省埠殷商黃樹培先生之幼子澤林君有弄璋之喜，特於十一月十七日在亞企自埠，月宮筵席，設有藉酌湯餅，歡應親友，到賀嘉賓，有全美黃氏總長，元老，顧問及羅省黃氏宗親會正副主席，主任夫人，宗親父老，並有甘邊同鄉會正副主席，顧問職員，西企自埠市長伉儷等親友，一時衣香袿影，濟濟一堂，非常熱鬧，主家喜慶不忘宗親慈善，特捐助甘邊同鄉會，甘邊學校，黃氏宗親會，黃廣道別墅，黃氏婦女部，每處五十元，仁風可嘉，洵盛會也。

榮生玉器行 WIN SUN CO.

WHOLESALE & RETAIL
GENUINE BURMA JADE & OPAL



(213) 680-9862

專營精美
足金首飾
鑽石玉器
各種金飾
自設工場
精工製作
名師修理

歡迎任批發沽零

新華埠 重慶路九一五號
951 CHUNGKING RD. L. A. CA 90012

鴨雞聯合

UNITED FOODS CO.

736 N. BROADWAY LOS ANGELES, CA 90012 (213) 624-3788
477 ALDINE ST. LOS ANGELES, CA 90012 (213) 624-0868

牛羊肉、鮮魚、各式美饌、各式貨物、精美便服、各式貨物、精美便服、各式貨物

一律歡迎 · 批發沽零

處事盛永余

BING GET YEE

742 N. Broadway
Los Angeles, Ca. 90012
(213) 624-3209

OVER 30 YEARS
SPECIALIZING IN
LIFE INSURANCE,
ESTATE TAX ANALYSIS,
PENSION AND PROFIT
SHARING PLANS,
INDIVIDUAL RE-
TIREMENT PLANS.

李卓鵬伉儷 添女孫宴客

(羅省訊) 殷商李卓鵬黃麗華伉儷之長公子李偉林黃蝶蓉夫婦，欣獲千金青儀彌月，於八月十九日假金龍酒家，設宴廿餘席宴客，到賀親友滿堂，共聚談心，至為暢快。並由宴會秩序由吳樹賢主持，略述旨趣並答謝親友賜

贈名貴禮物利是後由李偉健醫生用英語致謝詞，主家喜慶不忘慈善，捐助李氏公所及甘邊同鄉會各伍拾元，慶會於下午二時許盡歡而散。

黃景澄伉儷

新翁姑宴客

(羅省訊)本埠廣興隆莊店東黃景澄、譚慕娟伉儷之公子黃國榮醫學博士與胡立丹杜千金珍修菲小姐結婚之喜于四月廿九日下午五時半假座環球影城楓林小館設喜筵卅桌，款待親友，中西嘉賓赴會致賀，冠蓋雲集，一堂濟濟，場面至為熱鬧。宴會由甘邊同鄉會顧問黃健祥主持宣述旨趣，嗣由新郎三弟國俊君以英語致歡迎詞後，而與健祥聯誼分別以中英語介紹新郎新娘，新翁姑景澄伉儷，新郎三叔景洲博士夫婦，四叔景湛教師夫婦，岳父母胡立丹杜伉儷，新娘姊姊等乾坤兩宅親屬與眾相見，殿由景湛教師祈禱，隨即開宴。

新郎國榮醫學博士，前年畢業西北大學醫學院，現已實習期滿，婚後前往費城大學繼續深造，研究心臟學理，新娘曾受高等教育，端莊賢淑，與新郎同在醫院任職，志同道合，為人類服務，今結為夫婦，正是良緣巧合，佳偶天成。
新翁景澄先生，高懷不忘公益，捐助甘邊同鄉會一百元甘聲會刊五十元。

城語聲甘
訪外有
里一室
高里訪
過一室
欣聞外
歡聚一
重洋難
重障隔
重障隔
重障隔

孫元
1954, 6, 18.

廣東省副省長程德元
題詩一首贈與甘聲會

台山新設美國訪問團
稱於眾有故美甘邊同鄉會





SAVE RIVERSIDE'S CHINATOWN

By Julie Wong

Illustrated By Linda Wong

Someone says "Chinatown". You ask "Where? Los Angeles? San Francisco? New York? Monterey Park?" What about Riverside, California? Currently it is attracting attention here and in Chinese communities abroad for the distinction of having the only Chinatown site left where artifacts of the early Chinese in Southern California may be found. The buildings are gone now, but it was once a thriving Chinese community. The residents, mostly men, played a major role in the citrus industry. They also worked as house servants, operated laundries, and grew and sold vegetables.

Anti-Chinese sentiment pressured the Chinese to move the Chinatown away from the original downtown area location. At the turn of the century, the permanent population peaked at about 200. During harvests tent-dwellers brought it up to 2,000.

Vegetable Peddler
at the turn of the
century.



1.

In the 1920's, laws restricting immigration and prohibiting marriage to white women and a general movement to the big cities for better job opportunities were major factors in the declining population. The last original resident died in 1938.

When it was learned last year that the county was planning to build a parking lot over part of the site, a group of concerned individuals formed the Ad Hoc Citizen's Committee to Save Riverside's Chinatown. Its goal was to promote the excavation and study of Chinatown and bring recognition to the contributions made by the early Riverside Chinese. The committee and the Cultural Heritage Board have led a successful drive towards achieving these goals. The city and county have allocated \$40,000 and \$20,000 has been contributed by private sources. The Great Basin Foundation, an organization of archaeologists and anthropologists, are lending their resources to the study.

The enthusiasm for the project continues to grow. Congressman George Brown said in a letter of support that, "That it would be a shame if we in Riverside would miss such a golden opportunity to enhance our understanding of our past. The contributions of the Chinese have long been ignored or misunderstood." Rarely has the community seen such a positive rally of unanimous support for a cause.

Last November, in the first phase of the dig, the committee began salvaging as much as possible from the designated one-acre parking lot area of the site. It was discovered that the area was mainly used as a vegetable garden and a wealth of material was uncovered in what turned out to be a village garbage dump. Some of the items included pottery shards, animal bones, opium pipes, square-headed nails, herbal bottles, gaming pieces, kitchen tiles, and a pewter horse.



First phase of the
Chinatown excavation.

The second phase and major excavation of the remaining six acres where the main buildings once stood is scheduled to begin February 20th to coincide with the Chinese New Year. Maxine Hong Kingston, noted Chinese-American author, will attend the dedication ceremony as the guest of honor.

From the future studies of the material the archaeologist will discover more about what life was like in Chinatown: what they were making, using, eating, or throwing away. There isn't much of a written record of the early Chinese immigrants, so this archaeological study is of great importance in learning not only about daily life, but also about such things as migration patterns, business practices, and to what degree the Chinese assimilated. The researchers are planning to write a book about Chinatown using the archaeological information as well as eyewitness accounts, newspaper clippings, and other historical data.

A timely exhibit at the Riverside Municipal Museum commemorating the centennial of Riverside's Chinatown and a two-day symposium on Chinese culture and history will coincide with the excavation proceedings. Also in the works is a video-documentary titled, "Orange Groves and Rice Bowls: The Story of Riverside's Pioneer Chinese Community".

My involvement with "Save Riverside's Chinatown" began last August when I was asked to show my slides of Chinatown at a meeting and presentation held at the public library. The slides were taken in 1974, right after George Wong, the last owner-resident of Chinatown had passed away. My slides showed what was hidden behind a dirt embankment below street level. Among the dense brush and bamboo were the last remaining brick buildings of Chinatown. In the outlying fields was an auto graveyard -- old cars, some of them antiques, in various stages of disrepair, oxidation and rust. Soon the cars and property would be auctioned off with the net proceeds of the estate sale going to George's relatives in China. A few years later, the brick buildings were torn down.

George came to the United States at the age of 14 in 1914. He was from the same village as my parents -- Gom-Benn which is about 50 miles from Guangzhou in Southern China. His father was already a vegetable peddler here whom people called "Little Joe". George acquired the Chinatown property at a court sale following the 1941 closure of the last Chinatown place of business and death of the then property owner Wong-Nim. He briefly operated the Bamboo Gardens, a restaurant in a wooden building on the property. He lived in that same building many years before moving into a trailer on the property. At one time he said he would like to see the property developed into a modern shopping complex with a restaurant and import-export business. It was a dream that never materialized.

George was a prominent figure in Chinatown's later history, especially with people who knew him in the 20's, 30's, and 40's. Gauging from the audience reaction and response during the presentation, it was evident that most of the people attending had known George. After the presentation, a number of people came up to me to reminisce about George. One woman was in the same high school class, another person knew him at city college, one man shop-talked about antique cars with him, and more than one person spoke of George brandishing a gun to chase people off his property. A lot of memories were stirred and it was obvious that George had made a lasting impression on most of these people.

You would have thought that George was quite a sociable character, but behind the wide grin, flashing teeth and deep, loud laughs was a loner. He was a colorful eccentric content to be with just his chickens, old cars, and junk collections.

My father's second cousin, Bing S. Wong, recalled knowing about George and what Chinatown was like around 1928 when he briefly lived in Riverside, but not in Chinatown. Although Bing has lived most of his life in San Bernardino, whose Chinatown was perhaps more thriving than Riverside's, (Riverside and San Bernardino Chinatowns were the largest in the Inland Empire area), it was only 10 miles away from Riverside. He visited Chinatown occasionally when only a handful of residents, mostly old men, were still living there. Bing described life then as being hard, lonely, and isolated. Restrictive immigration laws separated the men from their families, creating a life of mostly work, rest, and lottery playing. He said the major concerns were to make enough money to send home to China and eventually to return there.

My memories of George and Chinatown go back to when I was a small child and my father would take me and my older siblings to visit him. My parents owned a restaurant so we would bring bread crumbs, vegetable scraps and rice for his chickens. While George and my father talked, my brothers and sisters and I would play in the fields and explore around the buildings and old cars which were filled with junk and all kinds of odds and ends. He had quite a few chickens and I remember being frightened of the roosters that seemed to be almost as tall as me. They seemed intent on chasing me and pecking at my heels.

Many people in the community became interested and involved in the effort to save Riverside Chinatown because they knew George. It is through George and the various people who knew him that a way has been opened for us to discover, learn and understand more about Chinatown and the early Chinese pioneers in California. Little did he know that he would turn out to be the guardian of the buried history and past of Riverside Chinatown.

If the reader would like to help "Save Riverside's Chinatown" and support the historical research about Chinese in California, please contact Julie Wong, 4161 University Avenue, Riverside, Calif., 92501, or call (714) 684-4079. Any information of relatives and friends that were known to have lived in Riverside Chinatown, letters and photographs sent to Gom-Benn from Riverside Chinatown, or any other information that might be helpful is encouraged and welcome.

Help promote the knowlege and understanding of our culture and heritage!



A visit to George Wong's Chinatown.

The former principal of Gom-Benn School, Wong Park Kuain, has been promoted to Toishan University for advanced training for the next two years. At the end of that time, he will be assigned to a higher position for the government.

The school board is requesting the Board of Education to replace Park Kuain with Mr. Wong Toy Gon, who is the son of Gom Hong Villager, Wong Doon Chin. He was a former teacher of the Kwong Nang District for the past 28 years and was fully qualified in that capacity. Wong Toy Gon is the one who determines the qualifications of the candidates for the benefit of the Gom-Benn Village.

Mr. Wong Ling Yuke, a resident of Hong Kong, was very conscientious in donating \$5,000 Hong Kong money for construction of the Gom-Benn High School as well as 1,050 square feet of glass for windows of the new school. The value of the glass is equalivnt to \$5,000 "ren-min-bu", which material is sufficient for the entire school. His father, Wong Chel Chun, was known to all of the early newcomers to Los Angeles from Gom-Benn and was instrumental in expediting their departure to the United States. The latter was originally from Hong Soon Village and had moved to "Three Village" in Hong Lok Willage. He was a very generous man as far as his ancestors and relatives were concerned.

The construction of the two pavilions located on either side of the new school has been completed. One of the pavilions was donated by the Gom-Benn Village Assn. while the other one was donated by the daughters and son of Bing Tew Wong and Boy Jin Wong--Margie lam, Benjamin Wong, Shirley Hoskin and Cynthia Toy. A total of \$4,000, \$2,000 from Gom-Benn Assn. and \$2,000 from the offsprings of the late Bing Tew Wong complemented the project. One of the pavilions was named the "Ho-Lay" rest area and the other one is called the "Chun-Fon" rest area.

The second phase of the construction of the Gom-Benn project has begun. Because of their love for their country and especially their village, Boy Jin Wong is fulfilling the wishes of her late husband by donating \$10,000 for the construction of a library in her husband's memory.

When Bing Tew Wong and Boy Jin Wong returned to their village in 1972 after an absence of 37 years for Bing and 24 years for Boy Jin, they noticed no improvements at all as far as living conditions and education was concerned. After their returned to Los Angeles, they vowed they would do whatever they could to help their native villagers back home. Hence, a sewing factory was built in Gom-Benn Village where 80 unemployed have been gainfully employed since the opening of the factory.

Ray Gin and John Gin both donated \$500 each for the purchase of an electric generator for the use of the new school.

Wong Gim Fong of Hong Kong and Lee Gim Chun, husband and wife, have donated a color television to the school for the recreation of the students and teachers during their leisure time. The television is worth \$3,000 Hong Kong money.

Sue Wong of California Girl has graciously donated her time and the showing of her designs during the past two years at our Gom-Benn Chinese New Year's banquet. She has agreed to do the same this year. Sue went to the Orient the first part of this year to evaluate the latest in clothing designs. She will also visit Japan, Hong Kong, and other principal cities in the United States to keep abreast of the latest fashions.

Sill Ying, daughter of the Fook Shing wongs, of Stockton, visited her aunt and uncle in Stockton. Before returning to Canada, she stopped for a short visit to the Assn. and donated \$10.00 into our treasury.

Two vice consulars of San Francisco were in Los Angeles on 2-3-85 and met with Gom-Benn members at the Assn. Office regarding property they previously owned in China. The Chinese government is now embarking on a mission to return all properties to their rightful owners upon proof and evidence of ownership.

Friends of William Wong, owner of the Moon Palace Restaurant in Arcadia, and past president of the Wong Family Benevolent Assn. and Gom-Benn Village Assn. are encouraging him to run for an office in the Arcadia Board of Education. We all wish him the best of luck.

The Ling Jue Wongs just recently moved into their new house on Del Paso Street, Los Angeles. Congratulations to the both of them.

We have just finished the Year of the Rat with a dinner at the Assn. office on 2/17/85. Kai Wah Wong furnished a bottle of booze for the occasion and Kam Wah Restaurant did the catering for our dinner. The dinner was enjoyed by all who attended. And fire-crackers were used to usher in the New Year of the Ox and a New Year's celebration banquet will be held at the Golden Dragon Restaurant on 3/17/85 at 6:00 P.M. William Wong authored the two verses hung on the front entry of the Assn. Office.

The final outcome of the Wong Family Assn. election on 11/25/84 resulted in the election of Lui Wong, President, Real Estate, William Wong, advisor, Gene Art Wong, Secretary for the English language, Mrs. William Wong, advisor to the Women's Club and Bing Wong, Treasurer, Real Estate. Congratulations to all of you.

A Mother's Day buffet at the Gom-Benn Assn. office brought together alot of the mothers and grandmothers formerly of Gom-Benn village. A nice get-together was had by all with goodies furnished by the following people: Bing Wong of San Bernardino--who always furnish us with calorie-free apple pies from Marie Callender's, a suckling pig from Albert Wong of Sam Sing Meat Market, a crate of strawberries from Raymond Gin, Karl Lee's better half made a pan of Jello, Mrs. Nam Wong supplied us with some pork buns, Mrs. Bing K. Wong, made a delicious sponge cake and Ying Chong Lung again donated a crate of oranges. Thanks a lot to the many donors for their generosity.

LOOKING BACK INTO THE PAST

The Gom-Benn Village Association, which was led by our respected senior members, started out on a weak note, but sprouted into a strong establishment in the last few years. One of the contributing factors is the undying support of our members. Even today, the high spirit and loyalty is shown everywhere. If you can recall a couple of newspapers back, the Ta Kung Pao and The Chinese Daily news, both had articles commending on the fact that the Gom-Benn Assn. helped build the school for their people back home. After reading the articles, being one of the Assn. members, a feeling of great pride could be felt.

The success of the Gom-Benn Assn. cannot be achieved in one or two days or just by any one person. Its success is that of everyone who supports it. There is an old saying: "... People contribute whatever they are able to. Some donate money, some donate labor, and there are those who donate both..." Take the Gom-Benn School for instance. There were people who donated more money than others to build the institution. But it is not the difference in the amount donated that mattered, but the feeling of having been able to contribute. And speaking of donations each year at the Spring Festival celebration, Mother's Day, Chinese Moon Festival, August 15th, Thanksgiving, etc., there are always members who take time out to make the traditional Chinese pastries to help coordinate the celebrations, and then there are the ones who take the time out of their busy schedules to help celebrate by just being there.

The Gom-Benn Village Assn. aside from benefitting from the members support, is also a meeting place for all of us. Even though our uncles, aunts, brothers and sisters are already acquainted with each other back home, the chance to get together is rare due to everyone's busy lifestyles and the miles that separate us. The Assn. is the best place to chat and share some time with one another. There is not a time where you will not find laughter and the chatting and warmth and pleasure of the Assn. It is a feeling that is hard to find anywhere else. However, the one thing that has been missing for quite a long time is the young participants. There is one occasion where you might find our younger members participating in the association's activities and that is at the Spring Festival Celebration, where some of our beautiful daughters, nieces and sisters take part in the Cee Gee Fashion Show, sponsored by our one and only Ms. Sue Wong--one of the world's most prominent fashion designers. And you might see some of our dashing young men and brilliant young women giving speeches on this one occasion. Otherwise, the rest of the younger generation is either really shy or just cannot find the time to come out and participate. The participation of our youngsters should not just begin and end at the Spring Celebration. As most of you know, we have a Youth Group Organization, which is diminishing every single year. Now it looks as if it is non-existent.

Today's young people is tomorrow's leaders. They will be the successors of the Gom-Benn Assn. The parents of our Assn. should urge and encourage their children to come out to the Assn. more often and to attend the many other celebrations that are held at the Assn. office. It is time to take an interest and a feeling of pride to build an even better Assn. so that not only will it serve the many purposes that it

does, but it is part of our heritage that we should not let die. It is part of our heritage that should live for many generations to come.

Janis Wong

Dr. Sun I. Hsien's legacy instructions imply the image of forming a realm of government using communist ideas as follows:

The roads on earth are for us to walk on. Justice and liberty enhance the quality of the lives of human beings.

The quest for talent is not within the family, but broadened to the public in all walks of life, in order to govern successfully and peacefully.

The elderly must have retirement with housing and health care.

The younger foster children should be cared for by the government indefinitely.

The status of male and female should be clearly separated, with the understanding that the female is to be a housewife.

Widow and widower and the handicapped are to be cared for and supported by welfare.

Crime and violence are not of any concern because human rights are equally shared, so doors are always open to all of us alike.

Fing



I STAND IN THE MIDDLE OF THE LAND OF MY ANCESTORS

As we came up the road to the hotel in Hosen (the city or town in Toishan), I could see out the window that a fairly large group of village people were gathered just outside the hotel doors. As we approached nearer, I could see them moving with excitement and pointing to our vans. Inside our van, Mama was saying to Baba, "Do you think anyone will recognize us?"; "Doesn't that look like cousin---?"; "Others in our van were also talking excitedly "I think that's sister---brother---cousin, etc. I could hardly believe it! That this is the land of my ancestors and I was standing in the middle of it all!

As we got out of the van, all the villagers came up to us in search of familiar faces. Soon we heard: "Do you remember me? I'm cousin, uncle, brother, etc." Everyone was so excited! Our relatives came into the hotel with us as our luggage was unloaded into the lobby. While we waited for our room assignments, we mingled with our new found relatives. They asked us as many questions as we asked them. When we got our room assignments, we had to reassure everyone that we would be staying for four days.

That evening we were invited to attend another banquet. This time it was given by the China Travel Service--Toishan Branch. My sister, Linda, and I were seated at the same table with some city officials, China Travel Service Officials and a newspaper reporter. I was so excited to find out everything I could about the homeland of my parents. We talked about the way of life in the villages and about all we saw throughout China.

When our meal began to arrive dish by dish, I was delighted. This food was so different from what we had been eating the previous three weeks. This food was exactly like what Mama and Baba made at home in Gold Mountain. I was amazed. This is where my parents learned to prepare food. All of a sudden, I felt a real sense of belonging. These people around me were my people, my culture, my traditions.

My new family and friends in China, eating a home-cooked meal.
Anna Wong - October 14, 1983



It has been one month since the beginning of the New Year of 1985. Let us wish one and all of you a Happy, Healthy and Prosperous New Year.

Mr. and Mrs. Harold Wong saw a need for a larger refrigerator to replace the small one in the Assn. Office. As a result, a Father's Day gift was made to the Assn. of a refrigerator. They also donated some sodas and coffee. We would like to thank them for their unsurpassed generosity.

Po-Lan Wong of Sanhar, Gom-Benn, came to the United States in June, 1984. She stayed with Mrs. Hoi-Yuan's family for just a few days and continued her trip on to San Francisco.

Mrs. Chun-gee has been retired from business for many years and is enjoying a very peaceful and easy life. In the middle of June, 1984, she suddenly had an inspiration for traveling and joined a group of friends to Yellowstone National Park. Later, she claimed that the trip was very pleasant. It was an unforgettable experience as she encountered natural scenery and wild animals.

On May 6, 1984, the Assn. celebrated Parents Day with a grand feast. With a large turnout of members and friends attending this occasion, the party was a big success. Many people also brought in home-cooked foods to make this party a success.

The trading mission of Kwangtung Province, led by both Mr. Young Tek-Yuen, the Vice Governor of Kwangtung Province, and Mr. Lee Hoi-Tung, Vice-Commissioner of Foreign Trade Department in the Kwangtung Province, came to visit our Assn. Other dignitaries included the district governor of our Toishan District. Later that evening, a banquet was held at the Kam Wah Restaurant to welcome them. Everyone had a wonderful time.

Mr. Jing Wong, District Governor of the Toishan District, travelled around the United States on a trading mission. During his visit to Los Angeles, he made it a point to pay his respects to the late Mr. Bing Tew Wong. Mr. Jing Wong expressed his love towards his deceased friend. After paying his respects, Mr. Jing Wong continued on his travels across the nation.

On September 2, 1984, a celebration banquet was held at Kam Wah Restaurant for the 71st birthday of Mrs. Lia Fun. It was highlighted by the arrival of her daughter, son-in-law, and granddaughter from Illinois. The banquet was attended by many friends and relatives. She also made a fifty dollar contribution to the Assn. Thank you very much and a very happy birthday to you.

Mr. Wah Wong, also known as Park Lung, has been promoted to the position of Vice-Manager of the China Travel Agency of Toishan last year. He is known as a generous and helpful person, and respected by everyone. Our heartiest congratulations to Park-Lung.

Mr. Phlung-Kong of Pan-On Village has just moved to the United

States recently. He called the Assn. on December 1, 1984 to inform us of his residence in San Francisco. We all wish him a happy life in the United States.

Mr. and Mrs. Lung Kai Wong have been in the United States for many years. They are now visiting China and will observe the Chinese New Year while they are there. We wish them a pleasant trip and Gung Hay Fat Choy.

No one comes into the meeting hall of the Gox-Benn Assn. without admiring the magnificent embroidered picture (36" x 62") which is called "One Hundred Birds Greeting Their King." This picture was brought over from China and presented to the Gox-Benn Assn. by Mr. Jing Wong, District-Governor of Toishan District. He also brought over a video tape called "The Beauty of Toishan." We welcome all members to borrow it.

The past year, 1984, as in previous years, has been a year of weddings and baby births. To start off with--Ging and Marian Wongs son, Lester and Jennafer Jean Reed were married on 4-29-84 and had their wedding banquet at the Fung Lam Restaurant in Universal City at 5:30 P.M. that same evening. The couple is now living in Philadelphia.

Cynthia Wong, daughter of Boy Jin Wong, and Joel Toy, second son of Doris Toy, were united in matrimony at the Santa Anita Church in Arcadia. The ceremony was witnessed by a capacity-filled crowd during the noon ceremony. A wedding banquet was held at the Golden Palace Restaurant and the newlyweds honeymooned in Hawaii before Cindy returned to her job at the UCLA Medical Center and Joel returned to his job.

Justin Benjamin Wong made his debut into the household of Ben and Debbie Wong in West Covina on 5-25-84. He tipped the scale at 7 lbs. 10 ozs. at birth and big sister, Courtney Lisanne, is helping mommy take care of little brother. Ben and Debbie are blessed with two very good babies as Justin is "practically work-free" as his older sister, Courtney. What is your secret to such good babies, Ben and Debbie?

On 7-19-84, Linda Lau, the bride of Pak Lau, the third son of the Lau Tat Mings, arrived in Los Angeles to join her husband. They were married in Hong Kong in April. A party honoring her arrival and marriage was held at the Golden Palace Restaurant on 7-22-84. All of us who were invited to the gathering caught a glimpse of the bride and also to welcome her to the Lau household.

And on August 25, 1984, the Lau Tat Mings added another daughter to their family when Wai Ying became the bride of Tony Lau. The pair was married at the Wilshire United Methodist Church during the 1:30 P.M. ceremony and had their wedding banquet at the Golden Palace restaurant that same evening. The event was attended by over 400 people and everyone present enjoyed the delicious food.

A triple blessing of the Lau Tat Ming family occurred when

their son, Patrick, and his wife, Kathy, became parents of a little girl, Melissa, on 12/7/84. Melissa came into the world at 6 lbs. 14 ozs, 19½" long at Pioneer Hospital in Artesia. A month-old party for Melissa was held at the Savoy Restaurant in Chinatown on 1/12/85.

The Raymond Gins, along with one of their grandsons, Kelley, traveled to the New England states in September for a two-week vacation. It was a very educational experience for Kelley as they visited Independence Hall, the Monticello, the White House, the Lincoln and Jefferson Memorials as well as Virginia, West Virginia, Rhode Island, Boston and New York. They watched the changing of the guards at Arlington National Cemetery. All in all, it was a very worthwhile and memorable trip.

Neil and Debi became man and wife when she took the name of Mrs. Neil Wong on 10-14-84. Again, a banquet was the Golden Dragon Restaurant that evening attended by several hundred people to a scrumptious meal.

Mary and Harold Wong made another trip to China. This time, they were accompanied by 21 people. They left Los Angeles on October 12, 1984 and returned on November 16, 1984. Of the 21 people on the tour, 5 of them were from the Gom-Benn Village, or whose ancestors came from that area. The group visited Peking, Shanghai, Nanking, Lo-Yang, Sien, Chengchow, On-Pay, Kunming and Kwangtung. While in Peking, Mary and Harold went to visit their relatives while the rest of the group went on the Great Wall, the Summer Palace and Forbidden City. The group had a great time, but some of the members had the Montezuma's revenge.

The oldest granddaughter of the Harold Wongs, Trellis, is currently in her second of studies at USC. She has a good chance of studying in Europe during the coming years, while her younger sister, Traci, will be going to Spain this summer for 3 months as an exchange student with a family there.

Jack Wong and his spouse presented his father, Paul, with a new grandson, Thomas Jonathan Wong. A month-old buffet party was held at Jonathan's uncle's restaurant, the Moon Palace in Arcadia, 11-17-84 from 12:00 to 4:00 P.M.

Mrs. Nam Wong welcomed a grandson, Matthew Nam Wong, into her family. Parents of the newborn are Harry and his wife. The grandmother gave the new baby a party at the Nam's Restaurant in San Gabriel when he was a month old.

The Park Kam Wongs also became grandparents for the fourth time when Wesley and Brenda became parents of little Jade Wong on 12/84 at Hollywood Presbyterian Hospital. The grandparents had a get-acquainted party for little Jade on 2/24/85 at the Nam Wah Restaurant from 12:00 P.M. to 4:00 P.M. Jade will have big brother, Ashley to help her get into mischief.

The Lui Wongs also joined ranks with the other grandparents when their daughter and son-in-law presented them with another grandson. This makes them grandparents for the eighth time.

新時代印刷設計公司

DYNASTY PRINTING & DESIGN CO.

中英文各種印刷

Envelopes
Letterheads
NCR Forms

(213) 977-1186

Design
Layouts
Typesetting

Invoices
Brochures
Flyers

	SUNSET BL.		McDUFF	華埠
Labels	ECHO PARK	LAVETA TER.	新時代印刷	FIGUEROA
Resumes				BROADWAY

Stats
Logos

Programs
Price Lists
Invitations

Menus

Business Cards
ID Cards

Padding
Cutting
Collating

Reductions & Enlargements

Stapling
Numbering

Xerox Copies

CHRISTMAS CARDS

Laminating

喜菜信信名單表傳目圖塑編
帖牌封紙片據格單錄章膠排

黃汝樞

兼代理：房地產投資・生意商業買賣
(213) 481-1831 服務週到・歡迎委托

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

Voice of Gom-Benn



VOLUME 13 1985
KWEI SING
CHINESE GOD OF LITERATURE

新時代印刷設計公司承印